

Análisis de la producción oral de los fonemas /ʃ/, /tʃ/, /ɾ/, /t/ y /θ/
en los estudiantes de la Universidad ECCI

Camila Andrea Velásquez Alvarado
Viviana Andrea Sánchez Castro



Universidad ECCI
Facultad de ciencias jurídicas, sociales y humanas
Programa de Lenguas Modernas

BOGOTÁ D.C.

2019

Tabla De Contenidos

Introducción	5
2. Planteamiento Del Problema.....	8
2. 1 Problemática.....	8
2.1.1 Pregunta problema.	11
3. Justificación.....	12
4. Objetivos	15
4.1 Objetivo General	15
4.2 Objetivos Específicos.....	15
5. Antecedentes	16
6. Marco referencial	19
7. Marco teórico	22
Capítulo 1	22
Fonología.....	22
Capítulo 2	23
Fonética.	23
2.1 Tipos de fonética.	24
2.2 Ramas de la fonética.	24
2.2.1 Fonética acústica.	25
2.2.2 Fonética auditiva.	25
2.2.3 Fonética articulatoria.....	25
2.3 Fonética en la lengua inglesa Vs. Fonética en la lengua española.....	26
2.4 Consejos fonéticos para la pronunciación de la lengua inglesa.	28
Capítulo 3	29
Punto y modo de articulación.....	29
3.1 Punto de articulación.....	29
3.2 Modo de articulación.....	30

Capítulo 4.....	31
Prosodia.....	31
4. 1 Tono.	32
4.2 Acentuación.....	32
4.3 Entonación.....	32
Capítulo 5.....	33
Errores en la pronunciación.	33
8. Metodología.....	35
8.1 Conceptualización.....	35
8.2 Tipo De Investigación.....	35
5.3 Población Y Muestra.....	36
5.4 Recolección De Datos.....	36
Instrumentos De Recolección De Datos.....	38
Diseño Del Cuestionario.....	38
Resultados.....	41
Resultados De Los Cuestionarios.....	41
Resultados De Las Grabaciones De Voz.....	45
Interpretación De Las Grabaciones De Voz.....	46
Conclusiones.....	48
Bibliografía.....	51

RESUMEN

En la presente investigación se analizó el punto y modo de articulación de cinco (5) fonemas específicos ubicados dentro de palabras y frases establecidas de manera estratégica, donde hispanohablantes, específicamente estudiantes, un profesor del programa de Lenguas Modernas de la Universidad ECCI y una persona nativa de habla inglesa realizaron el ejercicio de producción oral, con la intención de comparar la correcta pronunciación, tomando como principal referencia el AFI (Alfabeto Fonético Internacional), la pronunciación de una persona nativa de habla inglesa y el software Praat con la finalidad de reconocer, identificar y analizar cuáles son los principales fonemas que presentan dificultad en la producción oral de los mismos.

De ese mismo modo, el proyecto consiste en una investigación descriptiva, en donde se detallan e identifican los errores presentes en los estudiantes de la Universidad ECCI al momento de pronunciar palabras y/o estructuras que contengan los fonemas sh /ʃ/, /ch /tʃ/, r /r/, t /t/, th /θ/, para la recolección de datos se aplicaron dos (2) instrumentos, el primero es un cuestionario, que permite establecer una fuente adicional como técnica de investigación o referentes empíricos y la segunda una prueba específica de reconocimiento y producción de los fonemas, que es realizada por medio de grabaciones analizadas a través del software Praat, cuyas funciones principales se centran en analizar la frecuencia, duración e intensidad del sonido, ofreciendo la posibilidad de hacer espectrogramas, facilitando el análisis del sonido a estudiar y además permite descargar en formato de imagen lo cual permite la inclusión de la imagen en diferentes artículos tales como tesis, escritos, presentaciones, etc. Razón por la cual, se hizo uso del software Praat en el presente proyecto de investigación para evaluar, analizar y obtener toda la información acústica de los fonemas objeto de estudio con base en criterios fonéticos, fonológicos y prosódicos; por medio de las grabaciones se logró identificar cuáles son los principales fonemas que presentan mayor complejidad en su pronunciación, debido a que son fonemas inexistentes en el sistema fonético del español, pero sí existentes en la lengua inglesa o viceversa; al mismo tiempo, se identificaron los errores frecuentes que cometen los hispanoparlantes en la producción oral de los fonemas objeto de estudio; finalmente, se expusieron algunos consejos fonéticos para mejorar la pronunciación de la lengua inglesa en hispanohablantes.

Introducción

La lengua inglesa, siendo uno de los idiomas puestos en práctica en ámbitos educativos, sociales, políticos, culturales, económicos, laborales, turísticos, entre otros, se ha convertido en una lengua internacional, por esta razón, la pronunciación es un aspecto importante en la adquisición y apropiación de este código, para que no sean las dificultades en la habilidad del habla impedimento para un desempeño apropiado en el plano lingüístico y cultural.

Por ende, el presente proyecto de investigación tiene como propósito identificar los errores fonéticos, fonológicos y prosódicos en la pronunciación de diferentes fonemas lingüísticos; reconociendo, dónde y porqué se presenta dificultad en la producción oral de los mismos, bien sea por la ubicación del fonema dentro de la palabra o en oraciones estructuradas e incluso por la interferencia fonética de la lengua materna en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera.

Previamente, es necesario acudir a la teoría y reconocer desde lo que es un fonema, un fono, el punto y modo de articulación, teniendo en cuenta que son puntos claves y primordiales en la producción oral. Adicionalmente, el reconocimiento del AFI (Alfabeto Fonético Internacional) es fundamental en el presente trabajo, debido a que este contiene la transcripción fonética de cada fonema, lo cual es necesario reconocer, aprender y usar para pronunciar la palabra correctamente y no como el oído la interpreta.

Ahora bien, el enfoque que se aplicó para el desarrollo del presente trabajo de grado, fue el enfoque cualitativo, el cual de acuerdo con los autores Hernández Sampieri, Fernández Collado y Baptista Lucio (2006) en el libro *Metodología de la investigación*, explican que el enfoque cualitativo “es una especie de “paraguas” en el cual se incluye una variedad de concepciones, visiones, técnicas y estudios no cuantitativos. Se utiliza en primer lugar para descubrir y perfeccionar preguntas de investigación” (Hernández, Fernández & Baptista, 2006, p. 19), razón por la que se escoge el enfoque cualitativo para la evolución del presente trabajo, el cual por sus características, proceso y bondades permite clarificar y formular de manera apropiada el problema, además de guiar e interpretar de la mejor manera el estudio y la teorización de la misma.

Reconociendo la funcionalidad existente del enfoque cualitativo dentro de la investigación, se “utiliza la recolección de datos sin medición numérica para descubrir o afinar preguntas de

investigación en el proceso de interpretación” (Hernández, Fernández & Baptista, 2006, p. 16) debido a que es un enfoque basado en información subjetiva, el cual varía según los individuos, el grupo y cultura en general, evidente en el presente proyecto de investigación aplicando una prueba de conocimientos a un nativo de los Estados Unidos, a dieciocho (18) estudiantes y un (1) docente del programa de Lenguas Modernas de la Universidad ECCI, donde se obtuvieron diferentes puntos de vista que tenía la muestra de estudio, frente a temas relacionados al Alfabeto Fonético Internacional, a partir de ahora AFI, a las habilidades en el lenguaje y aspectos e importancia de la mejora en la pronunciación del idioma inglés.

Por consiguiente, los dos (2) instrumentos que se aplicaron para la recolección de datos, fueron un cuestionario y un ejercicio de producción oral; con el primer instrumento se indagó frente a los referentes empíricos por parte de los estudiantes como el reconocimiento del AFI, en inglés International Phonetic Alphabet, convirtiéndose este en un instrumento para la mejora de la pronunciación de la lengua; con el segundo instrumento de recolección de información, es decir, la prueba específica de reconocimiento, producción y grabación de los fonemas a estudiar; donde el estudiante escogía uno (1) de los cinco (5) fonemas objeto de estudio, cabe aclarar que dicha elección, la hacía la persona según consideraba el nivel de dificultad que tenía su pronunciación, para luego articular tres (3) palabras y dos (2) frases que contenían dicho fonema en diferente posición.

Complementando lo mencionado anteriormente, las grabaciones realizadas fueron analizadas por medio del software Praat, el cual es un programa informático gratuito y del mismo modo, se encuentra cargado en páginas de internet o vídeos su correspondiente manual, de manera que aquellas personas que estén interesadas en hacer uso de esta herramienta puedan descargar el manual sin problema alguno y orientarse con el mismo; cabe resaltar, que lo más relevante del software Praat es que facilita el análisis, identificación y reconocimiento de las características a nivel fonético, fonológico y prosódico que tiene normalmente la pronunciación de un fonema dentro de una palabra y oración en el idioma inglés, pero a qué nivel lo realiza un hispanohablante y junto con la teoría poder clasificar cuáles son los fonemas que presentan mayor dificultad a los estudiantes y al docente del programa de Lenguas Modernas de la Universidad ECCI y por qué presentan errores en la articulación y producción oral de dichos fonemas.

En cuanto al cuerpo del proyecto se refiere, primeramente se indagó la teoría necesaria tanto para tener conocimiento de antecedentes, como de la información relevante para el efectivo

análisis de las grabaciones de voz; en un segundo lugar, para identificar cuáles son las falencias que presentan los estudiantes, principalmente en las habilidades de escucha y habla y de esta manera analizar y reconocer la influencia que tiene la lengua materna en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, en este caso del idioma inglés, con el fin de contribuir al mejoramiento de las competencias comunicativas en esta lengua franca.

Al final de la investigación, se expone de manera gráfica y teórica los resultados obtenidos a partir del análisis e interpretación de la intervención realizada a los estudiantes de I, III, IV, V, VI y VII semestre y al docente del programa de Lenguas Modernas de la Universidad ECCI, identificando los errores en la producción oral y el nivel de competencia de habla; reconociendo de este modo, la medida en qué estos factores inciden en la pronunciación del idioma inglés en cada uno de ellos.

2. Planteamiento Del Problema

2. 1 Problemática

Uno de los principales objetivos que tienen los estudiantes del programa académico de Lenguas Modernas al ingresar a la Universidad ECCI, es el desarrollo del proceso de comunicación en la lengua inglesa y en otras lenguas, haciendo que el desarrollo de las habilidades lingüísticas dentro del programa sea uno de los importantes componentes a formar, puesto que allí, es donde se pone en práctica todo el conocimiento adquirido en el salón de clases, pero también es donde se evalúa todo lo relacionado a este.

Desde el punto de vista de estudiantes del programa de Lenguas Modernas, el aprendizaje de idiomas dentro de la universidad ECCI está dividida en dos etapas, siendo estas la teórica y la práctica; en la primer parte, perfectamente se abordan temas de gramática, fonética, fonología de la lengua; mientras que la práctica es el campo de acción en donde los alumnos deben hacer uso de todas las habilidades adquiridas durante el proceso de aprendizaje; sin embargo, se encuentran problemas al momento de articular, pronunciar y mantener una conversación con otra persona, dificultades causadas en parte por el contexto social, puesto que no se mantiene en un permanente contacto con el idioma y por otra parte, por la exigencia que demanda la carrera universitaria, el cerebro debe comenzar a decodificar diferentes códigos lingüísticos ajenos al de su lengua materna.

Complementando lo anterior, el uso estandarizado del inglés exige que todo profesional independientemente del programa académico que curse, debe tener y presentar un nivel de inglés, aspecto que se vuelve un requisito de grado para todos los universitarios, debido a la implementación del Programa Nacional de Bilingüismo (PNB) 2004-2019 por parte del Ministerio de Educación, el cual incluye los nuevos estándares de competencia comunicativa en inglés y el uso de nuevas tecnologías para el aprendizaje de una segunda lengua, de manera tal que se fortalezca la competitividad a nivel laboral.

Cabe aclarar que el Marco Común Europeo, de ahora en adelante MCE, fue el referente para fijar los niveles de dominio de lengua que se propusieron para el PNB en cuanto a competencias comunicativas se refiere, teniendo de esta manera una escala principal de A1, A2, B1, B2, C1 y C2, las cuales a su vez se subdividen en A1-1, A1-2, A2-1, A2-2, B1-1, B1-2 y así sucesivamente, donde cada nivel tiene sus características, sus habilidades y metas, información que se encuentra de manera explícita en la cartilla *Formar en lenguas extranjeras: Inglés ¡el*

reto! del Ministerio de Educación Nacional del año 2006. A continuación, se cita una gráfica, la cual expone los niveles de lengua en el idioma inglés para todos los miembros del sistema educativo colombiano.

NIVELES SEGÚN EL MARCO COMÚN EUROPEO	NOMBRE COMÚN DEL NIVEL EN COLOMBIA	NIVEL EDUCATIVO EN EL QUE SE ESPERA DESARROLLAR CADA NIVEL DE LENGUA	METAS PARA EL SECTOR EDUCATIVO A 2019
A1	Principiante	Grados 1 a 3	
A2	Básico	Grados 4 a 7	
B1	Pre intermedio	Grados 8 a 11	• Nivel mínimo para el 100% de los egresados de Educación Media.
B2	Intermedio	Educación Superior	• Nivel mínimo para docentes de inglés. • Nivel mínimo para profesionales de otras carreras.
C1	Pre avanzado		• Nivel mínimo para los nuevos egresados de licenciaturas en idiomas.
C2	Avanzado		

Fuente: Formar en lenguas extranjeras: inglés ¡el reto!

La pregunta ahora es, ¿están los estudiantes universitarios dentro de este rango de nivel de lengua?, en este caso se necesita acudir a las pruebas aplicados por el Ministerio de Educación Nacional, como son las pruebas saber pro; donde se encuentran resultados a nivel global e individual; clasificando de esta manera, a nivel nacional, las mejores universidades y la cantidad de estudiantes con los mejores puntajes en las pruebas pro, obteniendo la siguiente tabla con las ciento cincuenta y uno (151) mejores Instituciones Educativas, encontrando a la Universidad ECCI en el octavo puesto, con treinta y ocho (38) estudiantes.

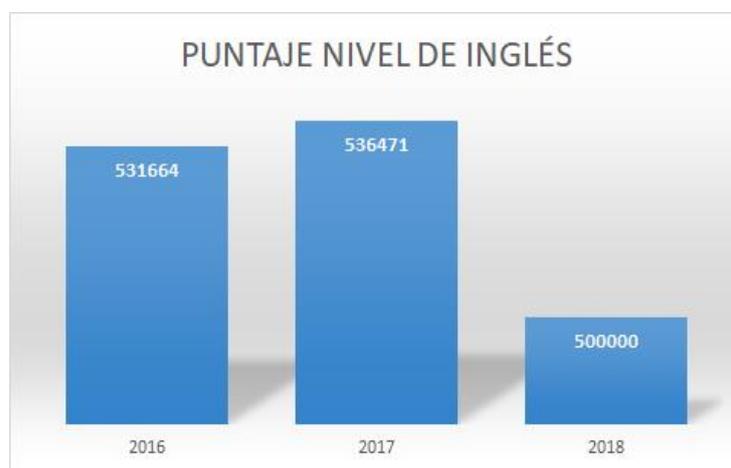
RESUELVE

Artículo 1. Premio a los mejores resultados en el Examen de Estado de Calidad de la Educación Superior -Saber Pro. Reconocimiento Saber Pro Institucional. Otórguese el «Reconocimiento Saber Pro Institucional» a las siguientes instituciones de educación superior, por los resultados que obtuvieron sus estudiantes en el Examen de Estado de la Calidad de la Educación Superior, en las pruebas de competencias genéricas y específicas, realizado en el año 2017:

ITEM	INSTITUCIÓN DE EDUCACIÓN SUPERIOR	No. Estudiantes
1	SERVICIO NACIONAL DE APRENDIZAJE-SENA	218
2	UNIVERSIDAD DE LOS ANDES - BOGOTÁ	167
3	UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA -BOGOTÁ	123
4	UNIVERSIDAD DISTRITAL "FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS" - BOGOTÁ.	58
5	CORPORACION UNIFICADA NACIONAL DE EDUCACION SUPERIOR-CUN-BOGOTÁ	47
6	PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA - BOGOTÁ.	47
7	UNIVERSIDAD EAFIT--MEDELLIN	40
8	UNIVERSIDAD ECCI - BOGOTÁ.	38
9	UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA-MEDELLIN	37
10	COLEGIO MAYOR DE NUESTRA SEÑORA DEL ROSARIO-BOGOTÁ	34
11	UNIVERSIDAD DEL NORTE-BARRANQUILLA	32
12	UNIVERSIDAD DEL VALLE-CALI	31
13	POLITECNICO GRANCOLOMBIANO - BOGOTÁ	27
14	UNIVERSIDAD INDUSTRIAL DE SANTANDER-BUCARAMANGA	25
15	UNIVERSIDAD DE LA SABANA-CHIA	24
16	UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA-MEDELLIN	24
17	UNIVERSIDAD EXTERNADO DE COLOMBIA-BOGOTÁ	23
18	UNIDADES TECNOLOGICAS DE SANTANDER-BUCARAMANGA	19
19	UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA-MEDELLIN	17
20	UNIPANAMERICANA - FUNDACION UNIVERSITARIA PANAMERICANA-BOGOTÁ	16

Fuente: Ministerio de Educación Nacional. (10 de diciembre de 2018). Resolución No. 018735

Con interés de medir, comparar y analizar el nivel de inglés de los colombianos de todos los programas académicos, se acudió a la página oficial del ICFES (Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior), ingresando por la ventana de exámenes, luego saber pro y finalmente resultados agregados, los cuales se encuentran desde el año 2013 al 2018, para el diseño de la siguiente gráfica se tomaron únicamente los años 2016, 2017 y 2018, cada año con tres mil quinientos (3.500) puntajes, no se tomaron cifras de los años anteriores, porque el método de calificación era diferente, es decir, antes se evaluaba de <9 a >11 y actualmente se evalúa entre un rango de 1 a 300 puntos; sin más preámbulos, los resultados que se obtuvieron fueron los siguientes:



Fuente: Edición propia, basada en Resultados agregados Saber Pro de todos los años.

Analizando los ideales y metas propuestas por el Ministerio de Educación Nacional dentro del PNB, pero contrarrestando dicha información con los resultados obtenidos en las pruebas saber pro, las estadísticas indican que el nivel de inglés en la educación superior bajó, lo cual pone en tela de juicio la eficacia del PNB.

A partir de esta problemática, surge la idea de reconocer e identificar las falencias que presentan los estudiantes en la apropiación de una lengua extranjera, en este caso, del idioma inglés y cómo esto afecta en las habilidades del mismo, específicamente en el habla, esto es en la pronunciación; pero al ser el inglés tan rico en sonidos tanto vocálicos como consonánticos, se escogieron de manera estratégica cinco (5) fonemas de dicho idioma, los cuales fueron analizados posteriormente por medio de un programa que facilita el análisis acústico de los fonemas objeto de estudio, basadas en criterios de evaluación a nivel fonético, fonológico y prosódico, de manera que se identifiquen las razones o motivos por los cuales se cometen errores en la producción oral de los mismos y brindar posibles consejos a los estudiantes de Lenguas Modernas de la Universidad ECCI para mejorar y alcanzar una pronunciación inglesa.

2.1.1 Pregunta problema.

¿Cuáles son los errores frecuentes que presentan los estudiantes de Lenguas Modernas de la Universidad ECCI en la pronunciación de ciertos fonemas del idioma inglés?

3. Justificación

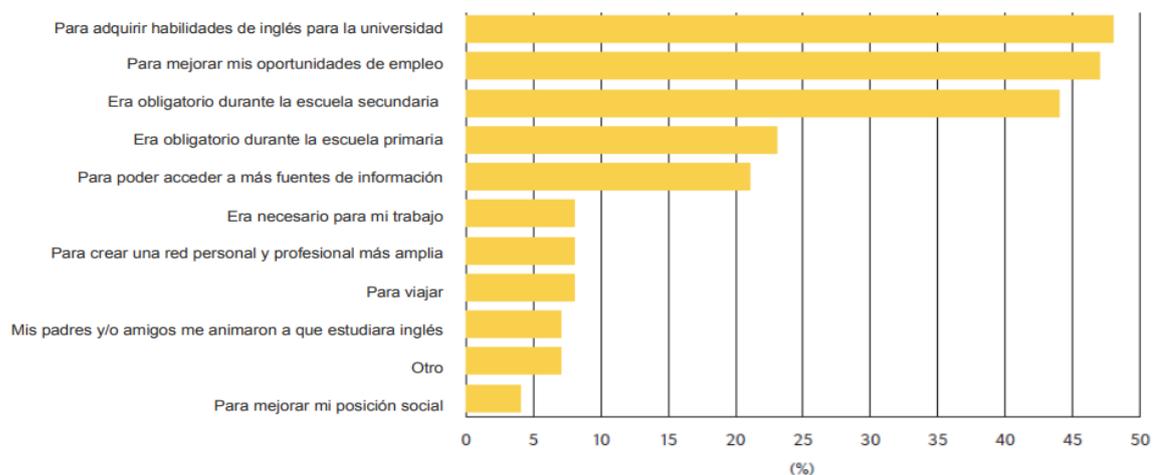
Al aprender un idioma diferente al de la lengua materna, la articulación y pronunciación, se convierten en un reto para las personas que buscan ser bilingües, reto que puede llegar a convertirse en frustración debido a la dificultad que tiene la persona al tratar de alcanzar las competencias comunicativas, en este caso en la lengua inglesa, causan de esta manera aversión al idioma y a su proceso de aprendizaje.

De ahí que, la deserción estudiantil sea una de las consecuencias de los fenómenos mencionados anteriormente, por ello el Banco Mundial, en un informe de la revista del Espectador, afirmó que Colombia es “el segundo país en A. Latina con mayor tasa de deserción en educación superior, pero el que ofrece al graduado el mejor retorno de esta inversión” (Casas, 2018, párr.1); adicionalmente, se afirma que Colombia tiene en promedio una cobertura para la educación superior del 52% de jóvenes entre 17 y 24 años, pero lastimosamente un 42% de los estudiantes que ingresan a planteles educativos terminan desertando en los primeros años educativos; ante esta preocupante situación el Ministerio de Educación montó un sistema de monitoreo semestral, donde hallaron una tasa semestral de deserción, en promedio, entre el 12 y 13%.

Ahora bien, ¿por qué surge la deserción estudiantil? son diferentes los aspectos que influyen para que los universitarios desertan, aspectos que Lopera, analista en educación superior, reconoce, siendo los factores académicos, económicos, sociales y emocionales influyentes en el aumento del índice de deserción; una información clave y real que aporta Lopera para el informe de la revista El Espectador, es que “las mayores deserciones se dan en primero y segundo semestre. Puede ser porque los estudiantes se decepcionan de la carrera o porque económicamente no pueden seguir” (Casas, 2018, párr. 6).

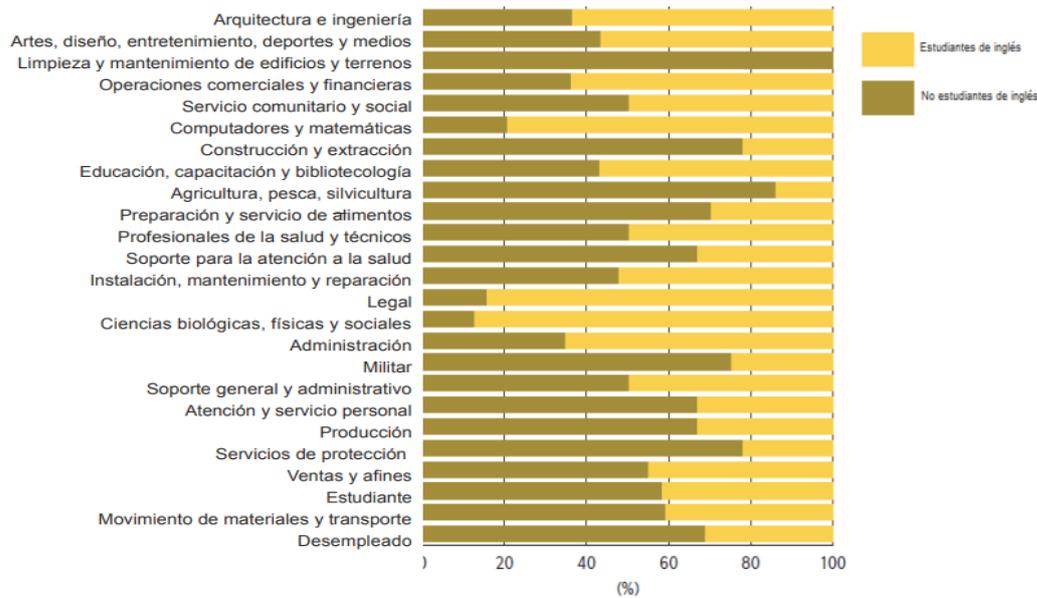
Ante esta problemática la Universidad ECCI, en su oficina de bienestar universitario ha buscado implementar diferentes estrategias de permanencia, para apoyar, orientar y ayudar al estudiante para que logre culminar su programa académico y de esta manera, combatir y reducir la tasa de deserción estudiantil dentro de la Universidad ECCI, las estrategias se pueden dividir en permanencia académica, permanencia financiera y permanencia de formación integral, estrategias que se mencionan y explican de manera detallada en el acuerdo No. 12 de noviembre de 2018 de la Universidad ECCI, el cual busca que todos los estudiantes tengan acceso a recibir una formación de calidad, además de garantizar una permanencia y culminación de sus estudios satisfactoriamente.

Adicional al tema de la deserción estudiantil, una de las consecuencias de que los estudiantes le causen aversión al idioma inglés y a su proceso de aprendizaje como tal, se encuentran las percepciones que tienen los colombianos al aprender una lengua extranjera; motivaciones explicadas en la investigación *El inglés en Colombia: Estudio de políticas, percepciones y factores influyentes*, realizado por el instituto British Council (2015) considerando al inglés como una habilidad que favorece el intelecto, el capital humano y la empleabilidad para la ocupación de mejores ofertas laborales, lo cual se resume en mayores ingresos en un mundo laboral competitivo y una mejor calidad de vida.



Fuente: Instituto British Council. (2015). *El inglés en Colombia: Estudio de políticas, percepciones y factores influyentes*.

Al hablar sobre la empleabilidad, merece la pena citar una gráfica que muestra las profesiones con el promedio de estudiantes de inglés vs. No estudiantes de inglés, identificando un alto porcentaje de estudiantes de inglés en las áreas de ciencias biológicas, físicas, sociales, legal, computadores, matemáticas, administración, arquitectura, ingeniería, operaciones comerciales y financieras; sobrepasando profesiones que quizás hubieran tenido más relación con el idioma, como lo son artes, diseño, entretenimiento, deportes, medios, educación, capacitación y bibliotecología.



Fuente: Instituto British Council. (2015). El inglés en Colombia: Estudio de políticas, percepciones y factores influyentes.

En lo relativo al presente proyecto de investigación, las habilidades orales del inglés son la base de estudio del mismo, por esto, según el instituto British Council (2015) sus encuestados atribuyeron sus pobres habilidades orales a la falta de práctica, a no haber estado estudiando inglés por suficiente tiempo, a que sus profesores no eran buenos o porque hablar en inglés es más difícil que escribir o leer; aunque también, están las personas con buenas habilidades orales en dicho idioma, quienes justificaban su nivel de habla por ver películas y televisión en inglés, por escuchar música con letras en inglés o por hablar en esta lengua con sus amigos o en el trabajo.

Analizando los temas citados anteriormente, surge la idea de identificar y validar las causas de los errores en la pronunciación de los estudiantes del programa académico de Lenguas Modernas de la Universidad ECCI, además de reconocer la influencia de la lengua materna y del contexto social en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera; para finalmente evaluar y establecer los fonemas del idioma inglés que se le dificulta pronunciar a una persona cuya lengua nativa es el español y de esta manera establecer las diferencias fonéticas, fonológicas y prosódicas del sistema de signos lingüísticos del español contraste al inglés; aportando consejos que ayuden a mejorar la pronunciación en la lengua inglesa de los estudiantes de la Universidad ECCI.

4. Objetivos

4.1 Objetivo General

Identificar los errores fonéticos frecuentes en estudiantes de Lenguas Modernas de la Universidad ECCI en la producción de discurso oral en lengua inglesa.

4.2 Objetivos Específicos

- Determinar si la ubicación del fonema dentro de la palabra genera errores recurrentes en el proceso de desarrollo de las habilidades de escucha y habla de la lengua inglesa.
- Interpretar de qué manera el International Phonetic Alphabet (IPA) puede tener un mayor efecto en el proceso de apropiación de la producción oral de los fonemas en el idioma inglés.
- Implementar el uso de métodos estratégicos de corrección y su implicación en el manejo del nivel de desempeño en lengua inglesa.

5. Antecedentes

La fonética y fonología son temas de suma importancia e influencia al momento de iniciar el estudio de una lengua, en este caso la pronunciación del inglés, debido a que por medio de estas se articulan los sonidos y se estudian parte de los fonemas de una lengua; por este motivo, es importante reconocer los tipos de consonantes existentes en la lengua inglesa como hablantes del español para poder reconocer y evaluar cada una de ellas.

Razón por la cual, el primer antecedente es el artículo *La nueva gramática de la lengua española*, donde la Real Academia Española da a conocer la definición de consonante y su clasificación en dos grandes grupos, estos son: las consonantes sonantes y obstruyentes, donde esta última se subdivide en oclusivas, fricativas y africadas; son varios e importantes los aportes de dicho artículo en la presente investigación, ya que expone el tema de las consonantes, las cuales se explicarán en el transcurso del presente artículo y es teoría indispensable para la comprensión y análisis de los fonemas objeto de estudio.

El segundo antecedente que vale la pena citar es *Advanced spanish university students' problems with the pronunciation of english vowels. Identification, analysis and teaching implications*, publicado en el año 2013, cuya autora es Calvo Benzies, en este artículo se muestra cómo los aprendices de habla hispana tienen problemas al enfrentarse al inglés, porque el español maneja una relación de ortografía-pronunciación, pero en inglés es diferente porque el sonido de las palabras no tiene coherencia con su grafía, debido a la variedad de diptongos, consonantes y vocales.

En este orden de ideas y teniendo en cuenta las competencias lingüísticas que tiene que desarrollar cada estudiante al momento de aprender una lengua extranjera; el inglés por ser uno de los idiomas puestos en práctica en el campo económico, comercial, turístico, político, entre otros, se ha convertido en una lengua franca, por ello, la pronunciación que es una habilidad compleja, puede causar algún tipo de dificultad en los estudiantes.

Por tanto, el artículo presentado por Calvo aporta a esta investigación la validez de la influencia que ejerce la lengua materna en el proceso de adquisición de una segunda lengua, específicamente del idioma inglés y se establecen las diferencias entre el idioma inglés y español, las cuales son primordiales en el análisis de las grabaciones aplicadas a la muestra e influyentes en los resultados obtenidos.

El tercer trabajo que se tomó como antecedente, es la investigación titulada *Interferencia fonética del español al inglés en la producción de los fonemas /B/ /V/, /θ/ /T/, /ʒ/ /dʒ/, /ʃ/ /f/*, el cual consiste en un proyecto de investigación de las estudiantes Guzmán y Martínez, pertenecientes a la Pontificia Universidad Javeriana, cuya publicación fue en el año 2003, el presente trabajo de grado se basó principalmente en temas tales como: el aprendizaje de una segunda lengua, el contacto de lenguas, la interlengua, la diferenciación entre los fonemas del español y del inglés, además de la interferencia fonética y la motivación. Los métodos de recolección de datos que aplicaron sus autoras, fueron un cuestionario de conocimientos generales, junto con una prueba de producción de fonemas; se citó esta referencia, debido a que tiene información valiosa que aporta en gran manera a nuestra investigación, porque presenta fenómenos como el “spanglish”, “un par mínimo”, adicionalmente, analiza y establece diferencias entre fonemas del español vs. Inglés.

Los aportes de este escrito al presente trabajo de grado son dos principalmente, teniendo una de las fuentes con algunos fonemas del inglés, los cuales son semejantes a los que se buscan estudiar, analizar y reconocer en la presente investigación; adicionalmente, dicho antecedente expone varios fenómenos que interfieren y afectan la pronunciación de los aprendices del idioma inglés, cuya lengua materna es el español.

Otro trabajo que explora sobre la fonética del inglés, es el de Castillo Lozano del año 2016, quién escribió *Mejoramiento de la pronunciación de la lengua inglesa de los estudiantes de primer semestre del programa de lenguas extranjeras de la universidad Santiago de Cali a través de la enseñanza de la fonética*, en este artículo se analizaron los fonemas vocálicos / æ /, / ɪ /, / ə / y / ɜ : / por medio de un cuestionario y una prueba aplicada a diecisiete (17) estudiantes y analizada por dos (2) personas extranjeras y el investigador del proyecto, donde básicamente identificaron problemas en la escucha y habla, lo cual afecta y retrasa el aprendizaje del inglés, ya que los estudiantes al oír sonidos diferentes a su sistema lingüístico, los asemejan erróneamente a los de su lengua materna; por añadidura, pero de suma importancia, dicho trabajo explica el papel que juega la motivación en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, tanto por parte de los estudiantes, como de los docentes responsables de tal proceso de enseñanza.

Finalmente, cada uno de los antecedentes citados anteriormente, aportan y enriquecen la presente investigación, puesto que, definen términos claves, importantes y relevantes para el desarrollo del mismo, temas como la fonética, fonología, lingüística contrastiva, fenómenos de

interferencia del habla, entre otros; los cuales permiten tener un precedente de los fonemas difíciles de producir para una persona hispanoparlante y ya como cuenta propia, analizar, reconocer y clasificar los fonemas complejos para la producción oral de los estudiantes del programa de Lenguas Modernas de la Universidad ECCI.

6. Marco referencial

Para comprender por qué y cómo el sistema fonológico de la lengua materna, en este caso el español, afecta en la pronunciación de una lengua extranjera, en esta oportunidad el inglés, es necesario remontarse al origen de la fonética, la fonología, la prosodia y otros subtemas que se derivan de las mismas, para de esta manera reconocer la importancia y funcionalidad de dichas ramas de la lingüística en el desarrollo y resultados obtenidos en la presente investigación.

En primer lugar, el nacimiento de la fonética del español se dio a causa de la preocupación por la falta de ortografía que había al principio del siglo XVII, debido a que no había una correspondencia de sonido a cada letra del abecedario, por ende, se estableció que el nombre debería tener correspondencia al sonido. Bonet, quien fue clérigo y educador español, pionero en la educación de sordos; en el año 1620 publicó *Reducción de las letras y Arte para enseñar a hablar a los mudos*, puesto que su principal objetivo fue representar un sonido del habla.

En Colombia, la fonética también fue y es materia de estudio, teniendo como principales exponentes a los lingüistas Caro y Cuervo, quienes pensaron siempre en temas relacionados con las vocales, las consonantes, el sistema fonador del ser humano, la acentuación, la articulación y diferentes temas relevantes dentro de la fonética y la fonología; dentro de sus principales escritos cabe resaltar "*Nociones previas*", "*Contradiálogo de las letras*", entre otros trabajos.

Otros lingüistas latinoamericanos, influyentes en el campo de la fonética, que merecen ser mencionados en este apartado son Flórez y Uricoechea, siendo este último quién vio la necesidad de crear en el año de 1872 el Alfabeto Fonético de la lengua Castellana y de esta manera reconocer que "con menos de los cuarenta sonidos elementales o letras que apuntó no se puede hablar el verdadero castellano" (Montes, 1985, p.397). Finalmente, se encuentra el lingüista colombiano Flórez, quien tuvo una relación directa con la fundación del departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo, por lo que muchos de sus trabajos han sido de gran importancia e influencia en la fonética del español en Colombia, escritos tales como "*El habla popular en la literatura colombiana*", "*La pronunciación del español en Bogotá*" en este último trabajo Flórez citado por Montes (1985, p. 398) estudió diferentes fenómenos importantes que influyen en la pronunciación, tales como el nivel del habla, es decir, si se habla de manera familiar, vulgar, semiculto o culto, además de fenómenos relacionados con el vocalismo, entre otros.

En segundo lugar, pero considerando la importancia e influencia que tiene en la presente investigación, vale la pena tomar como referente el AFI, en inglés IPA que es un estándar académico creado por la Asociación Fonética Internacional, el “AFI es un sistema de notación fonética que usa un conjunto de símbolos para representar cada sonido distinto que existe en el lenguaje hablado humano” ¹(International Phonetic Alphabet, 2018, párr.2).

“El AFI es la principal y más antigua organización representativa de fonetistas. Fue establecida en 1886 en París (...) en el 2018 marcó el 130 aniversario de la primera publicación del Alfabeto Fonético Internacional y la formulación de los principios” (International Phonetic Association, SF, párr.1).

Por último, es el Marco Común Europeo de Referencia, en adelante MCER, un tema contemporáneo, porque hace referencia a una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales, etc., en toda Europa, aunque otros países también lo han tomado como referencia. Por medio de esta base, se permite “definir las destrezas lingüísticas de los estudiantes en una escala de niveles de inglés desde un A1, nivel básico de inglés, hasta un C2, para aquellos que dominan el inglés de manera excepcional” (Cambridge Assessment English, 2019, párr.1).

El MCER, ha permitido que los exámenes sean de fácil entendimiento para cualquier persona que esté involucrada en la enseñanza y/o evaluación de los diferentes idiomas hablados en Europa, es decir, para profesores así como también para estudiantes o personas que buscan certificar su nivel de un idioma extranjero; adicionalmente, el MCER brinda la descripción explícita de los objetivos, los contenidos y la metodología, de cada uno de los niveles de los idiomas, por lo que aporta un estudio de niveles de referencia para la enseñanza y el aprendizaje de distintas lenguas para desarrollar las competencias lingüísticas que deben ser alcanzadas.

Las competencias que debe tener cada hablante de la lengua según el MCER son las competencias lingüísticas, las competencias sociolingüísticas y las competencias pragmáticas, que se relacionan con la comprensión y expresión oral y escrita, competencias que se explicarán a continuación.

Primero, se encuentran las competencias lingüísticas, las cuales según Durán y Úbeda (2005), se refieren al conocimiento léxico, es decir, al vocabulario, fórmulas de comunicación, colocaciones; así como al conocimiento gramatical-sintáctico, en otras palabras, a la

¹ Los textos tomados de este documento son traducciones realizadas por las autores del presente trabajo de grado.

morfología, sintaxis; además del conocimiento fonológico y semántico de una lengua y su uso correcto. Esta capacidad el hablante la usa como propiedad para distinguir situaciones sociales y poder desarrollar sus competencias apropiadamente. Por lo tanto, para expresarse correctamente a nivel oral y escrito, se debe iniciar con el desarrollo de competencias lingüísticas, en este apartado las tres c's (claro, conciso y correcto) son uno de los rasgos importantes en el lenguaje.

Segundo, están las competencias sociolingüísticas “se refiere a las condiciones socioculturales que acompañan el uso del lenguaje” (Durán & Úbeda, 2005, p.145). Se trata de diluir tensiones y desencuentros que son provocados por los cambios interculturales mediante un diálogo y una comunicación efectiva y según el criterio del MCER estas convenciones sociales pueden involucrar diferentes categorías tanto reglas de educación, como el trato entre las personas y/o grupos sociales, aunque los hablantes no sean conscientes de ello.

La competencia sociolingüística incluye razones y conocimientos de origen cultural que tiene una gran influencia en la comunicación, como lo es el reconocimiento de los dichos, refranes, saludos y despedidas, dialectos, acentos, nivel de formalidad, entre otros, por lo que pueden llevar al hablante al objetivo de comprender y entender estos cambios sociales “y las razones de origen cultural que influyen en una correcta realización de la función comunicativa, ya que una lengua es expresión de toda una cultura, una forma de concebir la realidad y organizar las relaciones interpersonales” (Ayora, 2017, p. 33).

Finalmente, las competencias pragmáticas hacen referencia al correcto uso de los recursos lingüísticos, ya sean orales o escritos, de manera tal que el interlocutor tenga la capacidad de formar, entender y comprender el mensaje transmitido por el emisor en el acto comunicativo; situación que puede llevarse a cabo en diversos contextos ya sean, laborales, personales, jurídicos, públicos, académicos, entre otros; el “MCE (2001) destaca que las competencias pragmáticas implican el dominio del discurso, la cohesión y la coherencia, la identificación de tipos de texto y géneros y el uso de la ironía, adecuados a cada contexto y situación” (Durán & Úbeda, 2005, p.146).

Para terminar, la comprensión y el correcto uso del AFI o IPA en inglés y el desarrollo de las competencias mencionadas anteriormente, hacen de la situación comunicativa un diálogo fluido entre hablantes con diferente sistema lingüístico y sirven por una parte como estrategias que favorecen al conocimiento de nuevas culturas y relaciones interpersonales; como también para evaluar el nivel de habla de una persona en un idioma extranjero.

7. Marco teórico

Capítulo 1

Fonología.

La fonología es la parte de la lingüística que “estudia el propio sistema sonoro y la manera en que los sonidos forman una estructura organizada” (Parkinson, 1983, p. 257), por esta razón, la fonología se encarga de ciertas unidades suprasegmentales, como son: el acento y la entonación (Navarro & Merin, 2012). Adicionalmente, se conoce al fonema como la unidad básica y primordial dentro de la fonología, entendiendo por fonema a la unidad lingüística mínima que solo posee sonido, y no significado, la cual describe de manera teórica de los sonidos propios de una lengua.

Otra apreciación importante es la de Gimson (2012), quien afirma que el fonema es la “unidad lingüística contrastiva más pequeña que puede causar un cambio de sentido” (258), porque sin esta unidad sería imposible diferenciar la variedad de significados que puede tener una palabra. Además, hay que reconocer los sonidos de los fonemas, porque según su posición en la palabra el fonema puede variar.

Un dato curioso y diferenciador entre la representación de un fonema y de un fono, este último que se explicará en el siguiente capítulo, es que “los fonemas son objetos por parte de la fonología, ya que son la expresión mental del sonido, que se representa por medio de barras / /” (Frías, 2001, p.3).

Hay que resaltar que no existe una fonología universal para la lengua, sino como muy bien lo dice Abercrombie, en Parkinson (1983) “la fonología es peculiar a esa lengua y diferente de la de todas las demás lenguas” (p.257). Por esta razón, se dice que la articulación de los sonidos se clasifican en una gama fonética, conocida como el IPA o AFI, según a la lengua que corresponda; pero de esta clasificación y dependiendo del hablante y de la lengua, se hace usos de ciertos sonidos, es por esto, que se afirma que el idioma español, no tiene entre sus sonidos, fonemas que si tiene el inglés o a la inversa, ya que cada lengua tiene una articulación de los sonidos diferentes, aunque compartan algunos.

Capítulo 2

Fonética.

La fonética es una ciencia lingüística que se ocupa del estudio de los sonidos (fonos) y sus diferentes características. Por esta razón, según Betancurt (1987) citado por Conte, Volmer y Grégis (2009, p.15), la fonética “estudia los elementos fónicos en sí como fenómenos físicos y fisiológicos; se plantea el problema de cómo se pronuncia cada sonido y qué efecto acústico produce, pero sin atender a su relación con una significación lingüística”.

Ahora bien, la fonética se encarga de estudiar la producción de los sonidos que articula el aparato fonador humano, conformado este por los órganos nasales, labiales y faríngeos (Navarro & Merin, 2012). Así mismo, los lingüistas hacen uso de un conjunto de símbolos recopilados en los llamados “Alfabetos Fonéticos” para representar de manera coherente y universal los sonidos de las lenguas, es en este apartado donde merece la pena citar a la Asociación de Fonética Internacional que fue fundada en 1885 y gracias a esta se conoce el AFI o IPA, de este tema, se hablará más adelante, para su mayor comprensión, ya que es importante reconocerlo, entenderlo y aplicarlo en la pronunciación de diferentes fonemas lingüísticos.

En efecto, la importancia y uso de la fonética, lo expresa Fernández Planas (2007), quien afirma que en el ámbito profesional y laboral un buen conocimiento de fonética capacita a la persona que lo posee para aplicar sus métodos y enseñanzas en la corrección fonética, tanto de la propia lengua como en el proceso de enseñanza-aprendizaje de segundas y terceras lenguas; la medicina, la logopedia y la rehabilitación de los trastornos del habla; las llamadas tecnologías del habla, la síntesis y el reconocimiento automático del habla; y, finalmente, la conocida como fonética forense. Como se puede observar, el campo de la fonética puede ser muy extenso y abarcar desde el mundo de la enseñanza hasta el área judicial.

Desde el punto de vista de estudiantes de Lenguas Modernas y como autoras del presente proyecto de investigación, el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera es elemental en cuanto a fonética, fonología y prosodia se refiere, ya que al activar este proceso cognitivo y realizando un buen ejercicio de articulación y pronunciación de los sonidos, no solo se controla y separan los conocimientos de su lengua materna dentro del aprendizaje de una segunda lengua, sino se estaría abriendo la mente y el oído para incluir nuevos sonidos a su sistema lingüístico en un contexto comunicativo, es decir, en el acto del habla, “muchos profesionales sin conocimientos específicos de fonética quieren o necesitan por motivos laborales adaptar su

pronunciación al uso estándar de la lengua y alejar, en su proyección pública, rasgos considerados demasiado dialectales o marcados especialmente de algún modo” (Fernández, 2007, p.5).

Retomando el tema principal, es normal confundir el término de fonética y fonología, pero en pocas palabras, la fonética estudia desde distintos puntos de vista, los sonidos del habla en general (fonos), de cualquier lengua, en su carácter físico. La fonología estudia las producciones fónicas (fonemas) en su carácter de elementos de un sistema perteneciente a una lengua determinada. (Bigot, 2008, p.1).

Un dato curioso e importante para tener en cuenta al momento de hacer transcripciones fonéticas, es que los fonos “son la representación real del sonido, por esta razón se representa entre corchetes []” (Frías, 2001, p.3), en cambio, como se mencionó en el capítulo anterior “los fonemas son objetos por parte de la fonología, ya que son la expresión mental del sonido, que se representa por medio de barras / /” (Frías, 2001, p.3).

2.1 Tipos de fonética.

La fonética al ser una rama de la lingüística compleja al nivel de estudiar los sonidos de una lengua, se puede dividir en tres importantes tipos, eso sí, dependiendo del enfoque de estudio que se le quiera dar a la fonética, es por esta razón, que se habla de fonética articulatoria, fonética lingüística y fonética auditiva.

Siendo la fonética articulatoria, la que “estudia la producción de los sonidos en el tracto vocal (...) la fonética lingüística investiga los sonidos que da lugar a todos los idiomas del mundo (...) y finalmente, la fonética auditiva que “estudia la percepción de los sonidos a través de los oídos (Esnoz, 2013, p.10).

Esta es la razón, por la cual el presente proyecto de investigación, se enfoca en la fonética articulatoria y la fonética auditiva, ya que, se busca analizar por medio de grabaciones (fonética auditiva) la pronunciación de diferentes fonemas en determinadas palabras y frases y de esta manera estudiar y reconocer cuales fonemas se le dificultan producir (fonética articulatoria) a los estudiantes de la Universidad ECCI, específicamente del programa de Lenguas Modernas.

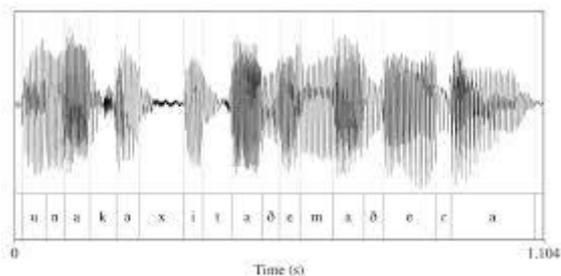
2.2 Ramas de la fonética.

Actualmente, se reconocen tres (3) ramas de la fonética, estas son: la fonética acústica, fonética articulatoria y fonética auditiva.

2.2.1 Fonética acústica.

La fonética acústica “estudia las propiedades físicas de los sonidos del habla considerados como ondas sonoras...y describe sus componentes de modo empírico” (Navarro & Merin, 2012, p. 28); por lo cual, se encarga del proceso físico que se lleva a cabo en la transmisión de un mensaje.

En pocas palabras, dicha rama de la fonética, se encarga de estudiar las ondas sonoras (es decir, el mensaje como tal) transmitidas por el emisor.



Ejemplo. Ondas sonoras

2.2.2 Fonética auditiva.

Esta rama de la fonética se encarga del “estudio de la audición del habla” (Navarro & Merin, 2012, p. 28), por esta razón, se enfoca principalmente en el receptor, quién es la persona que descodifica e interpreta el mensaje transmitido por el emisor, cabe aclarar que todo esto es un proceso mental, donde las ondas sonoras emitidas por el emisor llegan al oído del receptor y estos se transforman en impulsos nerviosos que llegan al cerebro y es ahí cuando el receptor relaciona y asimila a sonidos lingüísticos que conoce el mensaje que inicialmente el emisor transmite.

2.2.3 Fonética articulatoria.

La fonética articulatoria “se ocupa de la clasificación estática de los sonidos en función de las partes del aparato fonador que intervienen en su producción” (Navarro & Merin, 2012, p. 28), por lo cual su enfoque siempre será hacia el emisor, puesto que es la persona encargada de producir los sonidos por medio de su aparato fonador. Este estudio actualmente elabora modelos explicativos capaces de fundamentar la producción del habla.

Dentro de la fonética articulatoria, existen dos focos principales los cuales son: el *punto de articulación* que se refiere a la parte de la cavidad bucal donde se produce el estrechamiento más importante y el *modo de articulación* que mira hacia el final de la articulación en donde se analiza si hay obstrucción completa e incompleta o si produce o no fricción. Los focos

mencionados anteriormente, se dan gracias a la función que tiene la fonética articulatoria de clasificar los sonidos según la producción que tengan los mismos.

2.3 Fonética en la lengua inglesa Vs. Fonética en la lengua española.

Como se mencionó anteriormente, la fonética es diferente y única para cada lengua, aunque es posible encontrar similitudes entre algunos fonemas, hay otros cuantos que no existen en el idioma “a”, pero que, si los tiene el idioma “b”, lo cual influye de gran manera en la pronunciación, puesto que, al ser fonemas ajenos a su lengua materna, lo reconocen, asimilan y articulan como lo pronunciaría en su lengua materna.

Es por esto que la persona que estudia una LE se caracteriza por una especie de “sordera fonológica” que no le permite percibir con exactitud los sonidos de la lengua que está aprendiendo. Así, cualquier sonido que no se halle en su inventario, será asimilado al más parecido existente en su LM (Terrón, 2016, p.2).

Adicionalmente, cabe aclarar que el idioma inglés, a diferencia del español, no se lee como se escribe, por eso se dice que la pronunciación no es coherente con la grafía. Razón por la cual en este capítulo se establecen cuáles son los fonemas existentes en el inglés, pero desconocidos en el español.

De manera gráfica, se encontró la siguiente tabla donde se muestran los grafemas /tʃ/, /dʒ/, /ʃ/, /ʒ/, /h/, /g/, /c/, /k/, /j/, /ð/, /θ/ y /v/ del inglés y su diferente pronunciación según las formas que tenga el fonema dentro de la palabra; adicionalmente se dan algunos ejemplos claros para entender con mayor facilidad el grafema.

Grafemas	
tʃ	Se pronuncia como /ch/. Pero puede tener tres fonemas /tʃ/ como chocolate, /ʃ/ de origen francés se dice en palabras como <i>Champain</i> o <i>chimey</i> ; y /k/ de origen latino como en <i>chemistry</i> .
dʒ	Se pronuncia en palabras que empiezan con /j/ (<i>jam, jelly</i>) y en la combinación g + i/e (<i>genius, ginger</i>).
ʃ	No se presenta con una sola letra porque depende la letra con que se junte. Tenemos que /ch/ en palabras de origen francés llevan este fonema. También la mayoría de palabras que empiezan por /s/ (<i>sugar, shoe, she</i>).
ʒ	Se pronuncia en sufijos como -sua, -sure, -zure, -sio (<i>future, agriculture</i>).
h	Es un fonema que no suena, en inglés es glotal. Los castellano-hablante cometen el error de pronunciarlo como una /j/. Por ejemplo, <i>house, horse, high</i> .
G	G + (e, i, y) se pronuncia como /dʒ/ (<i>gesture, gym, gin tonic</i>).
C y K	En transcripción se usa /k/ para el grafema /c/ pues suenan igual. Porque la /c/ puede sonar: C + e, y, i /s/ o C + a, o, u /k/.
J	Se pronuncia en el grafema /y/ al principio de la palabra (e. j: <i>July, join</i>), en el diptongo /ju:/ (<i>you</i>) y el triptongo /ju:ə/ (<i>jewel</i>).
ð θ	Estos dos sonidos pertenecen a la transcripción de /th/. El primero es para palabras funcionales (<i>the, these, those</i>). Y el segundo para las palabras de contenido semántico (<i>think, theme, both</i>).
V	Es muy distinto al castellano, ya que es un fonema labiodental. Tiene el mismo modo de articulación que la /f/, a diferencia nuestra que la pronunciamos igual que la /b/.

Figura 1. Esnoz, L., (2013), Tabla 5. Grafemas irregulares en inglés.

Grafema	Sonido del grafema y vocal
C	ca /ka/, ce /ze/, ci /zi/, co /ko/, cu /ku/.
G	ga, ge /je/, gi /ji/, go, gu.
GU+ vocal	gua- /wa/, gue-: no suena la u, gui-: no suena la u, guo- /wo/, con la /u/ no hay fonema.
R	vocal + r + vocal: /r/ suave.
RR	vocal + rr + vocal: /r/ fuerte.

Figura 2. Esnoz, L., (2013), Tabla 4. Grafemas irregulares del castellano.

Adicionalmente, una característica importante y relevante entre la diferencia fonética inglesa y española, es que los ingleses si distinguen entre vocales largas y breves, en cambio en el castellano no existe tal distinción (Esnoz, 2013); por este motivo, es normal encontrar en los diccionarios versión papel o de manera digital, transcripciones fonéticas, como ship [ˈʃɪp] y sheep [ˈʃi:p] la primera haciendo referencia la vocal corta y la segunda a la larga, sencillamente se diferencia por el signo “:” que hace referencia a la vocal larga dentro de la palabra.

Otra diferencia entre la fonética inglesa y la española, está en la cantidad de diptongos y triptongos que reconoce cada idioma, es así como en el inglés “hay 8 diptongos y 5 triptongos. Diptongos: /iə//eə//uə//ei//ai//oi//əu//au/. Triptongos: /eɪə/ /oɪə/ /aɪə/ /əuə/ /auə/” (Esnoz, 2013, p. 14-15); en cambio, en el español existen catorce (14) diptongos: /ia/, /ie/, /io/, /ua/, /ue/, /uo/,

/ai/,/ei/, /oi/, /au/, /eu/, /ou/, /iu/, /ui/ y siete (7) triptongos: /iai/, /iei/, /ioi/, /uau/ /iau/, /uai/ /uei/ y aparte de esto en el español se tiene también el hiato.

2.4 Consejos fonéticos para la pronunciación de la lengua inglesa.

A pesar de ser el inglés un idioma cuya pronunciación difiere a su escritura, se encontraron algunos consejos en el libro *Nociones elementales de fonética inglesa*, cuyo autor es Morales, para pronunciar correctamente ciertos fonemas, ya sea al momento de hablar, leer y/o hasta de escribir; siendo los siguientes casos los que se aplican de manera general, aunque cabe aclarar que existen algunas excepciones:

- Cuando hay doble /e/, es decir (ee), se pronuncia la /i/ del español (ejemplo: see, sheep).
- Cuando hay doble /o/, es decir (oo) se pronuncia con la /u/ del español (ejemplo: book, too).
- Cuando están las vocales /e/ y /a/ juntas (ea) se pronuncian la /i/ del español (ejemplo: sea, peace).
- La consonante /c/ cuando esté acompañada de las vocales /e/ o /i/ se pronuncian los dos sonidos juntos como en español (ejemplo: cell, city), pero cuando la consonante /c/ está acompañada de las vocales /o/, /a/ o /u/ se pronuncia como la consonante /k/ en español (ejemplo: campus, cold, cup)
- La consonante /g/ algunas veces se pronuncia como la consonante /ll/ del español (por ejemplo: ginger, German) o como /g/ del español (por ejemplo: give, girl)
- La consonante /h/ se pronuncia como la /j/ del español (ejemplo: human, hungry)
- La consonante /j/ se pronuncia como la consonante /ll/ del español (por ejemplo: job, Jesus)
- La consonante /q/ en la mayoría de los casos va acompañada de la vocal /u/, por esta razón se pronuncian los dos sonidos juntos como en español (ejemplo: quality, queen) a excepción de la palabra queue /kju:/
- La consonante /w/ se pronuncia como la vocal /u/ en español (ejemplo: water, swell)
- La consonante /y/ tiene la misma pronunciación de la vocal /i/ del español (yes, carefully), aunque hay unas excepciones, tales como: my, sky, shy, mynah myopta.
- El sonido de la consonante /th/ no lo tienen los colombianos, pero se pronuncia como la /z/ de los españoles (ejemplo: they, thanks).

- La consonante /sh/ no tiene un sonido en el español, pero es similar a cuando se pide silencio (SHSHSH) (ejemplo: she, splash)

- Cuando la consonante /t/ se encuentra entre vocales o consonantes, se puede pronunciar como una /r/ suave del español (ejemplo city)

Capítulo 3

Punto y modo de articulación.

3.1 Punto de articulación.

Como se mencionó en el capítulo anterior, el punto de articulación es el lugar donde el tracto bucal, es decir, la faringe, la laringe, las cuerdas vocales, los dientes, la lengua, los labios, la cavidad nasal, entre otros órganos son los que conforman el tracto bucal y son los que producen un cierre en el paso del aire. Es por esta razón, que existen seis (6) tipos de puntos de articulación, estos son: labial, dental, alveolar, palatal, velar y finalmente laríngea.

- Labial

Como su nombre lo indica hace referencia a los labios, pero se puede subdividir a su vez en bilabial y labiodental.

- Bilabial, cuando los labios se juntan. Ejemplos: /p/, /m/ y /b/.
- Labiodental, cuando el labio inferior toca los dientes superiores. Ejemplos: /f/ y /v/

- Dental

Cuando la punta de la lengua (conocido también como ápice de la lengua) se mantiene en la parte posterior de los dientes superiores., en pocas palabras, la lengua se ubica antes de los dientes superiores. Ejemplo: /θ/

- Alveolar

“El ápice de la lengua se pone en contacto con los alveolos” (Bigot, 2008, p. 106). Ejemplos: /s/, /n/ y /r/ del español y /t/ y /d/ del inglés.

- Palatal

“El dorso de la lengua se aplica contra el paladar duro” (Bigot, 2008, p. 107). Ejemplos: /ɲ/, /j/

- Velar

La cara superior de la lengua (conocida también como el dorso de la lengua), tiene contacto con el paladar blando, es el que está ubicado en la parte posterior. Ejemplos: /ŋ/, /k/, /x/ y /g/

- Laríngea

Como su nombre muy bien lo indica, se refiere a la articulación producida en la laringe. Ejemplo: /h/.

3.2 Modo de articulación.

El aire es fundamental en el modo de articulación, ya que consiste en los obstáculos que tiene la salida del aire, donde se mira si el paso del aire es de manera libre o si se presenta una obstrucción como tal, por esta razón, el modo de articulación se subdivide en: oclusiva, nasal, fricativa, africada, aproximante y vibrante.

- Oclusiva

Consiste básicamente en el bloqueo que tiene el paso del aire, pero luego es liberado. Ejemplos: /p/, /t/, /k/, /g/ y /d/

- Nasal

Como su nombre muy bien lo indica, está relacionado al órgano de la nariz, por donde el aire sale. Ejemplos: /m/, /n/ y /ñ/ del español y /ŋ/ del inglés.

- Fricativa

“Se fuerza el aire por un canal angosto, generando una fricción turbulenta” (Fonética y fonología los sonidos del habla, 2014, p. 20) Ejemplos: /f/, /s/, /x/ y /z/ del español y /v/, /ʃ/, /θ/, /ð/, /ʒ/ y /h/ del inglés.

- Africada

Este tipo de sonido la lengua realiza dos movimientos, empezando con una oclusiva, es decir, obstruyendo el paso del aire, pero termina con una fricativa, es decir con la liberación del aire. Ejemplo: /tʃ/ que equivale a la ch del español y /dʒ/ del inglés.

- Aproximante

En una consonante aproximante, se produce un sonido donde el paso del aire se restringe un poco, pero no en su totalidad, de manera que no bloquee el flujo del aire, ni produzca una fricción, es decir, una liberación turbulenta del aire. Ejemplo: /l/.

- Vibrante

Sencillamente en este modo de articulación, la lengua vibra. Ejemplo /r/.

Capítulo 4

Prosodia.

La prosodia es una de las tantas disciplinas que rigen el habla y en este apartado, vale la pena hacer un pequeño paréntesis, para aclarar las diferencias entre lengua, habla y lenguaje, para evitar confusiones en el transcurso del presente escrito, es así como se entiende por lengua al sistema de signos que influye en la comunicación de uno o más individuos y esta se aprende a diferencia del lenguaje que es propio del ser humano que consiste en la forma de comunicarse como tal, de expresar ideas, sentimientos, opiniones bien sea de manera escrita, oral, señas, etc. Por otra parte, se tiene el habla que es la lengua que adopta una persona para comunicarse con otros y hacerse entender, es decir, es el acto como tal de hablar y finalmente.

Ahora bien, retomando el tema inicial sobre la prosodia, se define la misma como la disciplina que estudia los diferentes sonidos lingüísticos de una lengua, debido a que se compone de elementos musicales tales como: la duración, el tono, el ritmo, la acentuación, las pausas y la entonación, donde se miden, organizan y de esta manera se le da un sentido, una comprensión a la frase, la palabra, etc.

Uno de los géneros literarios donde se manifiesta la prosodia es en la poesía, ya que contiene una rica variedad musical, adicionalmente los elementos prosódicos se presentan dentro de una frase, una sílaba, una palabra, los verbos, tomando a estos últimos debido a su cambio prosódico, según su tiempo verbal, donde su pronunciación se altera según el acento que tenga el mismo, por ejemplo: sonreír, sonrío, sonrió.

Los elementos prosódicos no solo se ven en la parte escrita, sino también en la oralidad y un claro ejemplo es cuando se formula una pregunta o se afirma, debido al cambio en la entonación, donde la persona deduce si se le está preguntando o por el contrario se le está afirmando.

Es por esta razón que la prosodia dentro de una lengua tiene una gran responsabilidad para entender el significado e intención que tiene una palabra, frase según el contexto y sus diferencias ya sean en cuanto a semántica, tiempos verbales que influyen en varios elementos prosódicos como son el tono, la acentuación, entonación, entre otros.

4.1 Tono.

En la lengua inglesa y como lo expresa Parkinson (1983), se hace uso del tono cuando se quiere enfatizar la elevación en palabras y secuencias, además, para señalar y establecer la separación de las secuencias dentro de un enunciado, así como también para indicar actitudes; al ser el tono una capacidad de percibir el sonido, es normal clasificar los mismos en tonos agudos o graves; hay que tener claro que tanto el tono, como la entonación son rasgos particulares de una lengua que identifica y caracteriza a su hablante.

4.2 Acentuación.

El acento [´] es un elemento articulatorio, el cual “representa la fuerza o intensidad con que pronunciamos una sílaba dentro de una palabra” (Esnoz, 2013, p. 9), es por esta razón que existen las sílabas fuertemente acentuadas, como las sílabas débilmente acentuadas, en pocas palabras, las palabras graves y agudas. Se dice que el acento juega un papel importante dentro de las oraciones, porque se marca en las palabras que tienen más relevancia que otras dentro de la frase o enunciado, pero, lo cierto es que “el acento en castellano es más flexible. Puede caer en la primera, segunda o tercera sílaba. Mientras que en inglés recae a menudo en la primera” (Esnoz, 2013, p. 18).

Un punto clave y estratégico para reconocer cuáles palabras del idioma inglés van o no van acentuadas, son “los sustantivos, adjetivos, pronombres demostrativos e interrogativos, verbos principales, adverbios presentan mayor acento, pero los pronombres personales, verbos auxiliares, artículos van inacentuados (Parkinson, 1983, p.284).

4.3 Entonación.

La entonación es “la subida y caída del tono de la voz cuando hablamos (...) la entonación varía de localidad a localidad, de individuo a individuo”²(Armstrong & Ward, SF, p.1), en pocas palabras no es universal, sino varia, por esta razón es de suma importancia prestarle atención a la entonación y melodía de una lengua, para su correcta pronunciación, tanto en el momento de leer, como a la hora de mantener una conversación; un dato clave para marcar y

² Los textos tomados del libro citado son traducciones realizadas por las autores del presente trabajo de grado.

reconocer la entonación de manera escrita es que “las sílabas acentuadas son marcadas con una línea y las sílabas sin acentuar con un punto” (Armstrong & Ward, SF, p.2).

La entonación se utiliza para resaltar una parte de la oración, por esta razón existe la entonación acentual, como su nombre lo indica exige tener un descenso, es decir, pasar de un tono alto y llegar a bajar hasta el último tono, y la entonación no acentual, donde las sílabas inacentuadas tienden a ser bajas, en otras palabras, la entonación permite distinguir entre preguntas y declaraciones; así como puede reflejar tanto el estado de ánimo del emisor, como la procedencia geográfica y social del mismo.

Capítulo 5

Errores en la pronunciación.

Una de los principales problemas en la producción oral y articulación de las palabras está en la reducción o cambios de los sonidos consonánticos y/o vocálicos de la unidad léxica, en la interferencia de la lengua materna en la pronunciación de la lengua extranjera, entre otros; errores conocidos con el nombre de vulgarismos y el spanglish o espanglish, fenómenos que sin duda alguna inciden en la transmisión y comprensión del mensaje.

Por una parte están los vulgarismos, uno de los errores de pronunciación que consiste en el acortamiento de las palabras y/o se asemeja con otras, un claro ejemplo de acortamiento en el español es la palabra “desparramar”, que en algunas ocasiones la pronuncian erróneamente “esparramar” a esta pérdida del sonido dentro de una palabra se le conoce como “elisión” que da lugar a la síncope (por ejemplo acabao, jugao, entre otros), apócope (como por ejemplo: magnetofón) y aféresis (esparramar sería un claro ejemplo), en el caso contrario de la elisión está la “prótesis” que es la inclusión de un fonema dentro de la palabra, por ejemplo toalla/toballa.

Ahora bien, así como existe el error de perder o por el contrario incluir un sonido en la palabra, también existe la inversión de una sílaba en la palabra, lo cual se conoce como “metátesis” ejemplos claros son: pobre/ probe; poblema/problema fenefa/ cenefa es otro fenómeno que hace parte de los vulgarismos. Sin embargo, los fenómenos relacionados directamente con el dialecto no son considerados como vulgarismos, como son el yeísmo, el seseo y el ceceo

Por otra parte, se encuentra el spanglish, fenómeno conocido por Ardila citado en Guzmán y Martínez como “el impacto progresivo de la lengua inglesa en la forma como se habla el español, esto hecho puede producir un acento hispano anglicanizado que podría dificultar entender lo que un hablante de español estándar monolingüe dice” (Guzman & Martinez, 2013, p. 10); dicho fenómeno, es común en los hispanoparlantes o por lo menos en los colombianos si, teniendo como ejemplo la terminación “hension”, la cual se emplea cuando la persona desconoce la palabra en inglés, pero utiliza la unidad léxica con la terminación “hension”.

En busca de soluciones que contrarresten dichos errores de pronunciación, hay que prestar atención a la vocalización, la nasalización, el movimiento maxilar y labial que exige la palabra y/o oración, el dominio del estilo de pronunciación, ya que en ciertas ocasiones no se admite el hablar familiar en un habla formal, de manera tal que se obtenga un acento, una habilidad oral próxima a la de un nativo, con una comunicación fluida y eficaz.

8. Metodología

8.1 Conceptualización

El presente estudio se elabora a partir de un enfoque cualitativo, el cual “es una especie de “paraguas” en el cual se incluye una variedad de concepciones, visiones, técnicas y estudios no cuantitativos. Se utiliza en primer lugar para descubrir y perfeccionar preguntas de investigación” (Hernández, et al., 2006, p. 19), debido a que en el transcurso de la investigación se busca tanto la recolección de datos como el análisis de los mismos; por lo tanto, se acude a la observación indirecta y participación de la muestra que se tomó como referente para la evolución del presente proyecto investigativo y de esta manera poder descubrir cuáles son los fonemas lingüísticos que presentan mayor complejidad al momento de articular y pronunciar los mismos, además de reconocer los errores frecuentes a nivel fonético, fonológico y prosódico que cometen los estudiantes del programa de Lenguas Modernas de la Universidad ECCI en la producción oral de los fonemas objeto de estudio.

Para resultados orientados hacia la objetividad se aplicaron dos (2) instrumentos de recolección de datos, estos son un cuestionario y una prueba de producción oral, la información obtenida de la entrevista semiestructurada se simplificó en unas gráficas y para la producción oral de los fonemas se tomó una grabación sobre la pronunciación de cada estudiante y del docente pertenecientes a la comunidad de la Universidad ECCI, las cuales fueron analizadas por las integrantes del proyecto de grado, haciendo uso del software Praat, con el fin de tener una perspectiva más amplia y profunda sobre los errores que cometen los estudiantes en la pronunciación de cinco (5) fonemas específicos del idioma inglés.

8.2 Tipo De Investigación

Complementando la información anterior, este trabajo de grado está sustentado bajo la investigación descriptiva, la cual responde al fenómeno presentado y descrito con anterioridad, en la medida que “busca especificar propiedades y características importantes de cualquier fenómeno que se analice. Describe tendencias de un grupo o población” (Hernández, et al., 2006, p. 92), en el desarrollo del presente proyecto de investigación se recolecta toda la información orientada a nuestro objeto de estudio, se analiza y se miden los datos obtenidos, describiendo las razones, el nivel, los fonemas que articulan y pronuncian erróneamente los estudiantes del programa de Lenguas Modernas de la Universidad ECCI.

Cabe aclarar que este tipo de investigación “únicamente pretenden medir o recoger información de manera independiente o conjunta sobre los conceptos o las variables a las que se refiere, esto es, su objetivo no es indicar cómo se relacionan éstas” (Hernández, et al., 2006, p. 92), es por eso que en el presente trabajo se selecciona una serie de variables (estudiantes - español - inglés - pronunciación) y se analiza qué tan independiente es una de las otras e involucra en este caso los principios básicos de corrección fonética y algunas aplicaciones frente a las limitaciones de cada uno de ellos, con el fin de describir cada una de las variables, identificar y categorizar cuales son los errores que tienen los estudiantes hispanohablantes al momento de articular y pronunciar en inglés, además de proponer consejos fonéticos que puedan mejorar la pronunciación de la lengua inglesa.

5.3 Población Y Muestra

La población para el desarrollo del estudio de campo, son los estudiantes del programa académico de Lenguas Modernas de la Universidad ECCI, tomando como muestra únicamente dieciocho (18) estudiantes aleatoriamente de I, III, IV, V, VI y VII semestre del año 2018, además de un (1) docente y una (1) persona estadounidense.

5.4 Recolección De Datos

De acuerdo a la revisión y análisis de los rasgos fonéticos de cada una de las palabras y frases que se tienen en cuenta, estas deben responder a la metodología aplicada a esta investigación (metodología descriptiva), cuyo fin es explicar los fenómenos acústicos a la hora de trabajar el habla de los estudiantes del programa de Lenguas Modernas.

Para la recolección de estos datos, se hizo uso de dos (2) instrumentos, un cuestionario y una prueba de producción oral, con los cuales se buscaba obtener información a partir de referentes empíricos y grabaciones; cabe aclarar que las técnicas de investigación aquí empleadas están respaldadas por autores como Patton (2011), quien “define los datos cualitativos como descripciones detalladas de situaciones, eventos, personas, interacciones, conductas observadas y sus manifestaciones” (Hernández, et al., 2006, p. 9). Otra apreciación importante es la de Chasteauneuf (2009), quien puntualiza que “un cuestionario consiste en un conjunto de preguntas respecto de una o más variables a medir”, pero adicionalmente Brace (2013) afirma que dicho instrumento de recolección de datos “debe ser congruente con el planteamiento del problema e hipótesis” (Hernández, Fernández & Baptista, 2006, p. 217).

La prueba de producción oral o también conocidas como grabaciones, son materiales auditivos que facilitan la recolección de información, ya que, según Hernández et al., (2006) de dicha técnica se reciben datos no estructurados, pero a los cuales nosotras como investigadoras y autoras del proyecto proporcionamos una estructura, analizando la información obtenida por medio del software Praat, el cual en primer lugar es un programa gratuito, accesible y se encuentra en internet con su correspondiente manual de uso, lo cual ayuda y facilita el análisis e interpretación de los fonemas objeto de estudio, gracias a sus funciones de frecuencia, duración, intensidad, espectrogramas del sonido, entre otras.

Instrumentos De Recolección De Datos

Diseño Del Cuestionario

Universidad ECCI
Facultad de Ciencias Jurídicas, Sociales y Humanas
Programa de Lenguas Modernas
Bogotá D.C. 2018

El presente cuestionario es con fines educativos donde se recolectarán datos sobre el análisis para el mejoramiento de la pronunciación en la lengua inglesa de los estudiantes de Lenguas Modernas de la Universidad ECCI, donde toda información dada será anónima y de carácter confidencial.

1. ¿Qué edad tiene?

2. ¿Trabaja actualmente? ¿en dónde?

3. ¿Qué semestre está cursando actualmente?

4. ¿Ha realizado un estudio previo del idioma inglés antes de ingresar a la universidad?

5. ¿Cuántas horas dedica usted al estudio autónomo del idioma inglés?

- 0- 2 horas por semana
- 2- 4 horas por semana
- 4 o más horas por semana
- No estudia

6. ¿De acuerdo con su proceso de aprendizaje en cuál de las siguientes habilidades presenta usted mayor falencia?

- Speaking
- Listening

Reading

Writing

7. ¿Cuál de los siguientes métodos cree usted que son más efectivos para aprender otro idioma?

Música

Aplicaciones

Series y películas

Libros

Todas las anteriores

Otros ¿Cuáles? _____

8. ¿Tiene algún conocimiento sobre qué es el IPA? Si No

9. ¿Por qué cree que es importante mejorar la pronunciación en la lengua inglesa?

Porque permite una buena comunicación

Porque se evitan errores y malentendidos

Porque permite dejar a un lado la pronunciación en la lengua materna

Porque le brinda seguridad al hablante

10. De acuerdo a investigaciones previas los siguientes fonemas son los que presentan mayor nivel de dificultad para los hispanohablantes que están en el proceso de aprendizaje de la lengua inglesa.

A. SH /ʃ/	B. CH /tʃ/	C. R /r/	D. T /t/	E. TH /θ/
sheep share wash	cheap chair watch	right restaurant pretty	title ticket different	think birthday math

¿Cuál de los anteriores grupos de palabras se le dificultó al momento de pronunciarlas?

Si su respuesta es **A:**

She wishes a³ new shoes [ˈʃiː ˈwɪʃɪz ə ˈnjuː ʃuːz]

He has a special friendship [hiː hæz ə ˈspeʃəl ˈfrendʃɪp]

Si su respuesta es **B**:

The witch watches TV [ˈðə ˈwɪtʃ ˈwɒtʃɪz ˌtiːviː]

The chef chooses an essential machine [ˈðə ˈʃef ˈtʃuːz ən ɪˈsenʃəl məˈʃiːn]

Si su respuesta es **C**:

Are you ready? [ɑːr juː ˈredɪ?]

Travelling by ferry is very interesting [ˈtrævəlɪŋ baɪ ˈfəri ɪz ˈveri ˈɪntrestɪŋ]

Si su respuesta es **D**:

I got the tickets on Tuesday [aɪ ˈɡɒt ˈðə ˈtɪkɪts ɒn ˈtjuːzdeɪ]

He helped me a lot in October [hiː ˈhelpɪt miː ə lɒt ɪn ɒkˈtəʊbər]

Si su respuesta es **E**:

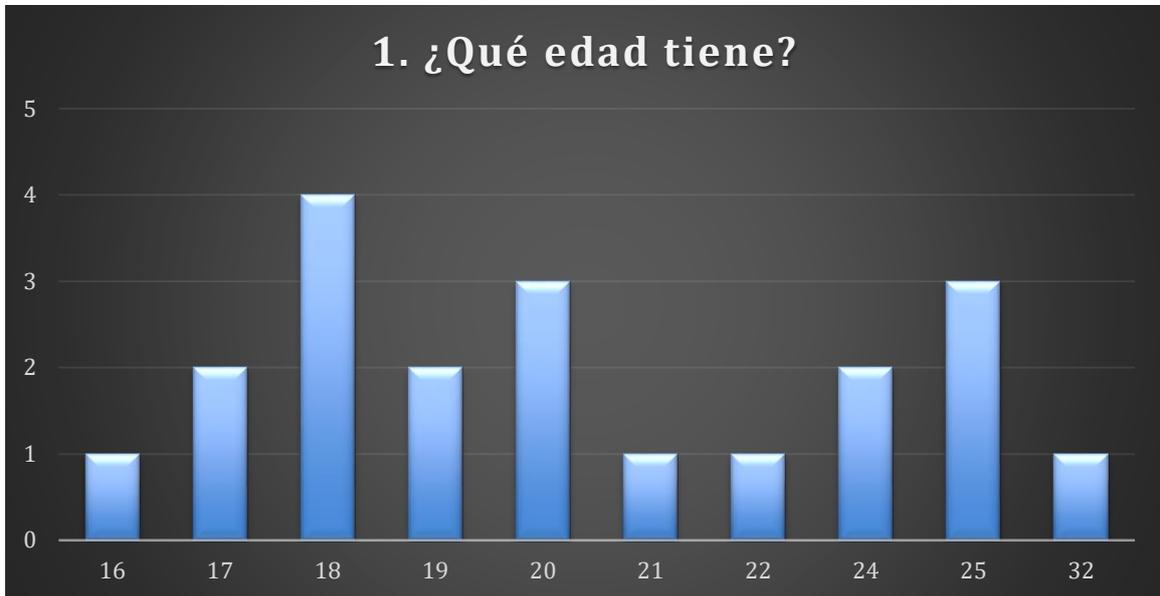
Thomas has healthy teeth [ˈtɒməs hæz ˈhelθɪ ˈtiːθ]

The mouth, thumb and throat are parts of the body [ˈðə ˈmaʊθ ˈθʌm ænd ˈθrəʊt
ɑːr pɑːts ɒv ˈðə ˈbɒdɪ]

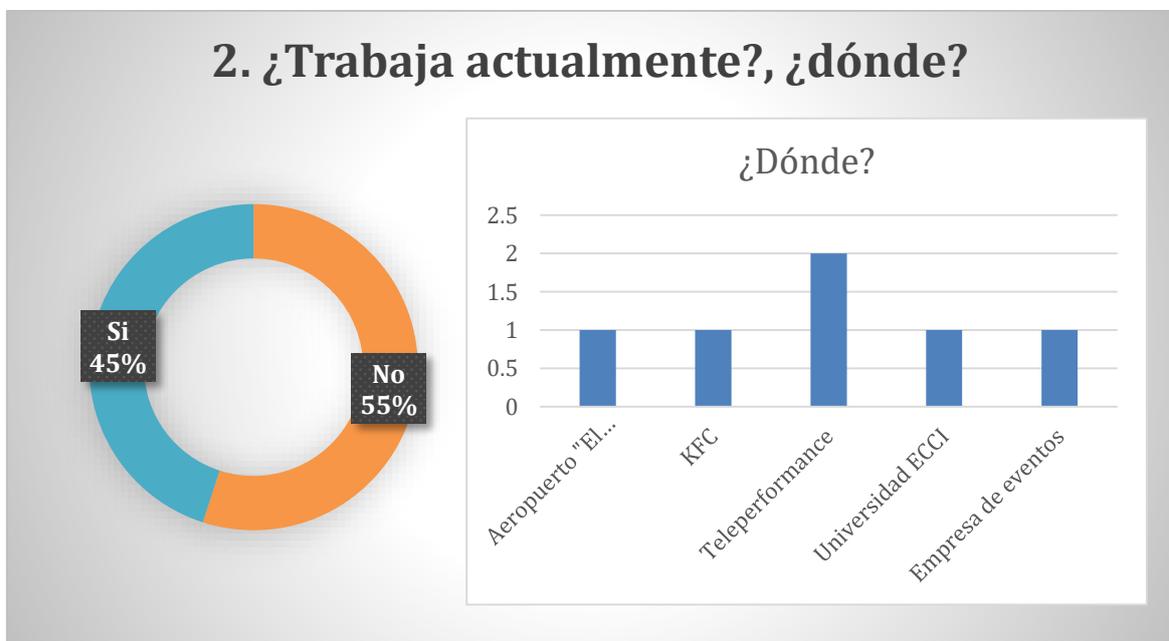
³ Se reconoce un error gramatical en el artículo definido “a”, siendo el apropiado dentro de la oración “some”.

Resultados

Resultados De Los Cuestionarios



El programa de Lenguas Modernas de la Universidad ECCI tiene una población joven con un rango de edad que oscila entre los 16 años de edad y 32 años de edad.



De las veinte (20) personas encuestadas, el 55% no trabajan actualmente, sin embargo el 45% si trabajan y el lugar con mayor prominencia de lugar de trabajo es el área de call centers, seguida por la atención al cliente bien sea en el aeropuerto, KFC, Universidad ECCI o empresas de eventos.

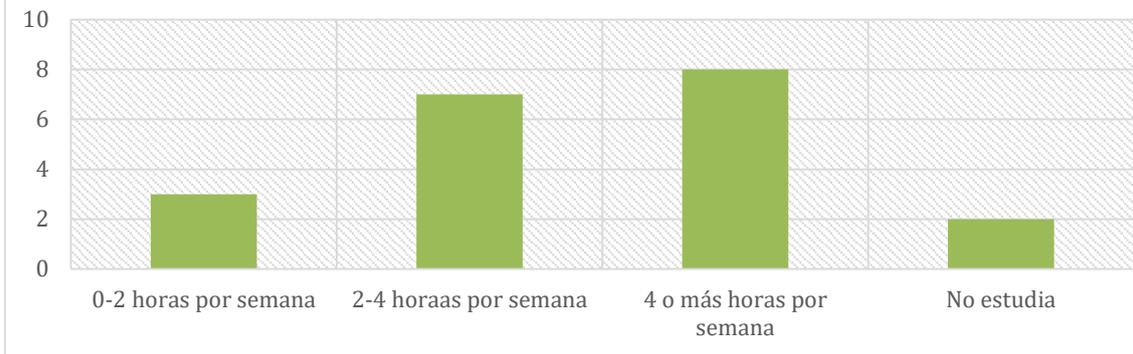


El programa de Lenguas Modernas de la Universidad ECCI tiene una duración de ocho (8) semestres. Según estudios realizados para el año 2018, la población estudiantil de la universidad ECCI ha incrementado notoriamente, llegando a calcularse un número aproximado de 2.200 estudiantes inscritas en el programa de Lenguas Modernas. Así mismo, se puede evidenciar en la gráfica que efectivamente para el año 2018 la población encuestada se concentra en el I semestre, seguido del VI semestre, luego se encuentran los estudiantes de III, V y VII semestre con la misma cantidad de participantes y finalmente la minoría de encuestados se encuentran cursando IV semestre.



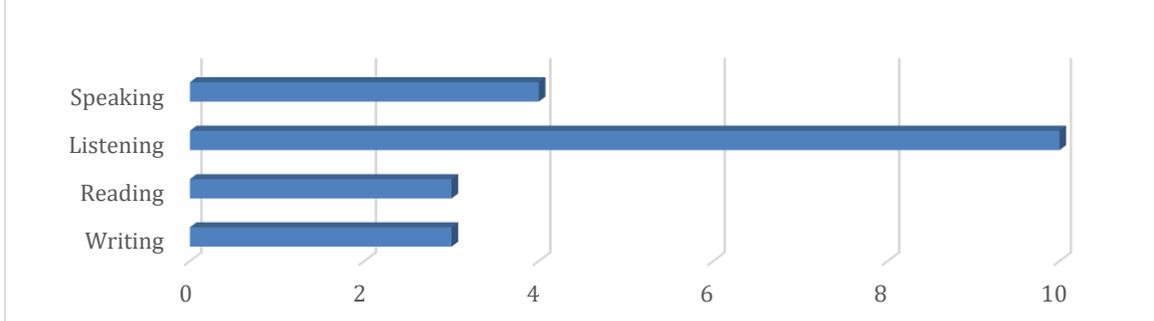
Una opción que se ha ido presentando en la educación superior para cumplir con los requisitos de inglés tanto para el ingreso como egreso de los estudiantes de la enseñanza superior, es permitir a los estudiantes matricularse en escuelas de idiomas privadas que a la vez ayuda con sus estudios y/o al mejoramiento de sus habilidades presentadas, sin embargo, se puede analizar que el 58% de la población encuestada no aplicó esta opción para un ingreso previo a la universidad; por el contrario el 42% de la población indica que si realizó un estudio previo del idioma inglés.

5. ¿Cuántas horas dedica usted al estudio autónomo del idioma inglés?



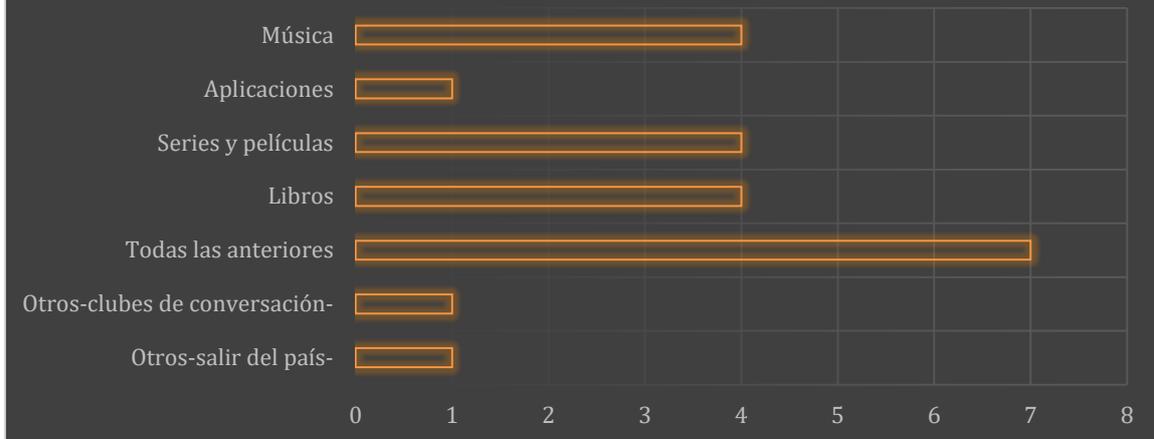
El rol de la educación superior frente al área de estudio de una lengua en este caso del idioma inglés es incentivo, frente a esto se puede observar que un 40% de la población encuestada refleja interés y motivación por aprender inglés, dedicándose 4 o más horas por semana al estudio autónomo del inglés. Así mismo, se evidencia que un 35% de la población encuestada sigue trabajando pro activamente en el estudio autónomo del inglés, un mínimo del 15% de la población se mantiene dedicando un estudio de horas reducidas a la lengua inglesa, pero por otra parte un 10% no estudia.

6. ¿De acuerdo con su proceso de aprendizaje en cuál de las siguientes habilidades presenta usted mayor falencia?



Se preguntó a los estudiantes sobre cuál de las cuatro (4) habilidades del inglés presentaba mayor dificultad a nivel personal, obteniendo de esta manera la habilidad de escucha (listening) como la habilidad más compleja para los estudiantes encuestados, otras habilidades en las cuales se presenta dificultad son el habla (speaking), lectura (reading) y escritura (writing).

7. ¿Cuál de los siguientes métodos cree usted que son más efectivos para aprender otro idioma?



Se preguntó a cada estudiante, sobre el principal método para aprender otro idioma, en este caso, el inglés, la proporción más alta de los estudiantes, por un significativo margen, lo atribuyen a todas las anteriores, esto es escuchar música, hacer uso de aplicaciones, mirar series y películas además de leer libros en la lengua en proceso de aprendizaje, es decir, en inglés. Seguidamente, se encuentran tres (3) métodos seleccionados por la misma cantidad de estudiantes, siendo estos escuchar música, mirar series y películas, por último leer libros. El método con menor efectividad de acuerdo a los encuestados son las aplicaciones, adicionalmente la muestra aportó dos (2) métodos más, por una parte los clubes de conversación y por otra parte la oportunidad de salir del país.

8. ¿Tiene algún conocimiento sobre qué es el IPA?



El 45% de los encuestados tenían conocimiento del IPA, pero por el contrario un 55% no conocía del mismo.

9. ¿Por qué cree que es importante mejorar la pronunciación en la lengua inglesa?



A todos los estudiantes encuestados se les pidió que reflexionaran sobre el valor que le dan personalmente a la importancia de mejorar en la pronunciación del inglés; cada encuestado solo podía seleccionar la opinión con la cual se identificarán. Los estudiantes le dieron mayor valor a la mejora de la pronunciación del inglés para evitar errores y malentendidos; seguida por la razón de permitir una buena comunicación y también porque le brindaría una mayor seguridad a la hora de comunicarse; sin embargo, los estudiantes no le dieron valor alguno a la opción de dejar a un lado la pronunciación en la lengua materna.

Resultados De Las Grabaciones De Voz

Los resultados individuales del ejercicio de producción oral de los dieciocho (18) estudiantes, el docente y el hablante nativo se encuentran en la carpeta de anexos, debido a la extensión del mismo.

Interpretación De Las Grabaciones De Voz

Después de una ardua labor de búsqueda de información, tanto teórica como de conocimientos empíricos, se llegó hasta este punto, el cual busca relacionar, identificar y reconocer aspectos positivos y otros a mejorar en la pronunciación en el idioma inglés de los estudiantes del programa de Lenguas Modernas de la Universidad ECCI.

El ejercicio de producción oral, consistió en la grabación de voz de la producción oral de los cinco (5) fonemas objeto de estudio **-SH /ʃ/**, **CH /tʃ/**, **R /r/**, **T /t/**, **TH /θ/**- los cuales se dividieron en cinco (5) grupos, donde cada fonema tenía tres (3) palabras y tres (3) frases; los pasos que se siguieron para la aplicación del ejercicio de reproducción oral, fueron los siguientes:

Inicialmente, se escogieron estudiantes aleatoriamente de I, III, IV, V, VI y VII semestre; después nosotras, como estudiantes y autoras del presente proyecto de grado, nos presentamos junto con la idea, intención y finalidad del trabajo investigativo; luego, se les hizo entrega de una par de hojas, que contenían en primer lugar el cuestionario, seguido del ejercicio de pronunciación; después de la entrega de la actividad, se les permitió a los estudiantes que leyeran por unos minutos las copias y de esta manera entendieran las instrucciones del ejercicio, para luego resolver las preguntas y realizar el ejercicio de oralidad, para la grabación se hizo uso del programa de Praat, el cual es un software gratuito, de fácil acceso y descarga del mismo, el cual permite la edición, evaluación, análisis y obtención de toda la información acústica de los fonemas objeto de estudio con base en criterios fonéticos, fonológicos y prosódicos con la finalidad de identificar y reconocer los fonemas del inglés con mayor complejidad para los estudiantes de Lenguas Modernas de la Universidad ECCI, en proceso de aprendizaje del idioma inglés.

A partir del ejercicio mencionado en el apartado anterior, se pudo clasificar los fonemas de mayor a menor complejidad en la producción oral de los mismos, reconociendo en primer lugar, a los fonemas /tʃ/ y /ʃ/ como los de mayor dificultad, debido a la inexistencia del sonido consonántico en el sistema de signos del español; en segundo lugar, se encuentra el fonema correspondiente a t /t/, articulado erróneamente en consecuencia de la localización del mismo dentro de la unidad léxica y por último se consideran a los fonemas /r/ y /θ/ como los de menor problema en su pronunciación.

Asimismo, se pudieron reconocer las causas y consecuencias en la pronunciación errónea de palabras y/o frases del idioma inglés, teniendo como causas, el desconocimiento del sonido

de los diptongos y triptongos de la lengua inglesa; igualmente, la influencia de la lengua materna en la pronunciación de una lengua extranjera, en este caso del inglés, donde el estudiante tenía por ejemplo palabras como “essential” y “different” y las articulaban como se leería en español literalmente; del mismo modo, otro error que se evidenció en las grabaciones de voz, fue la adición de unidades léxicas en la oración o sustitución de palabras, como es el caso de “a lot”, al cual algunos estudiantes le agregaban “of”, esto es “a lot of”, otro caso es la palabra “Tuesday”, la cual algunos estudiantes cambiaron por “Thursday”.

Por añadidura, las emociones juegan un papel importante en la articulación y decodificación del mensaje, debido a que, algunos estudiantes vocalizaban con nervios, dudas las palabras y oraciones a evaluar y alteraban notablemente la pronunciación, porque se entonaban de manera interrogativa, cuando no lo era o hacían pausas donde no correspondía y afectaba el ritmo en la palabra u oración.

De ahí que, las consecuencias de tener problemas en la pronunciación, tergiversen el sentido del mensaje, afecten la fluidez en el acto comunicativo, además de denotar que se trata de la pronunciación de un estudiante hispanoparlante en proceso de aprendizaje de una lengua extranjera.

Conclusiones

La producción de discurso oral en lengua inglesa, es una de las cuatro (4) habilidades a desarrollar en el idioma, por esta razón, la pronunciación es un factor influyente y a la vez una destreza que favorece el intelecto, el capital humano y la empleabilidad para la ocupación de mejores ofertas laborales, lo cual se resume en mayores ingresos en un mundo laboral competitivo y una mejor calidad de vida; por esta razón, los estudiantes del programa de Lenguas Modernas de la Universidad ECCI, con su enfoque administrativo y el uso del español, inglés, francés y alemán; se enfrentan profesionalmente en el mundo actual de los negocios, de oportunidades laborales con destrezas lingüísticas competentes y valiosas, donde la comunicación asertiva juega un papel primordial y con reconocimiento si es en una (1) o más lenguas extranjeras, lo cual se ve reflejado en una mayor proficiencia.

Razón por la cual, la oralidad es influyente sobre el acto comunicativo, por lo cual en el presente proyecto investigativo, la pronunciación de cinco (5) fonemas específicos fueron objeto de estudio, ubicados estratégicamente en palabras como oraciones compuestas, donde se evidenció e identificaron falencias en la articulación de las palabras, de ahí que la localización del fonema en la unidad léxica refleje alteraciones en su pronunciación, como en el caso del fono [tʃ] donde se evidencia que la articulación de la palabra “cheap” al estar ubicado el fonema en una posición inicial, se marca este correctamente, lo que ocurre en un caso contrario cuando el fonema se ubica al final de la palabra, el fono en algunos casos se omite o en su defecto se modifica por el fonema [ʃ], tomando como ejemplo los verbos “watch” y “wash”; lo cual da cabida a que una falencia en la emisión del sonido del fonema, se evidencia notablemente en la producción oral de una oración, dónde el mensaje puede ser tergiversado por factores de entonación, tono, ritmo, acento e incluso del significado de la palabra.

Sin embargo, la influencia de la lengua materna, en este caso del español, es otra de las falencias que se presentan en la producción oral de una lengua extranjera, en este caso, del inglés, un claro ejemplo, es la palabra “different” unidad léxica que la muestra del presente proyecto investigativo pronunció como se leería en español, esto es, literalmente [ˈdiferent], siendo su pronunciación [ˈdɪfrənt]; otro ejemplo, es la palabra “essential” la cual se articuló como se leería literalmente en español, esto es [esencial], siendo la correcta pronunciación [ɪˈsɛnʃəl] cabe aclarar que los principales errores que cometen los estudiantes hispanoparlantes en la dicción del idioma inglés, está en el desconocimiento de los sonidos consonánticos y vocálicos, por lo cual el punto y modo de articulación se marca erróneamente; aspecto causado

por la falta de apropiación del AFI, lo cual se evidenció claramente en la recolección de datos, donde el estudiante que tenía noción del IPA, sabía leer y pronunciar la transcripción fonética de la oración, pero aquel que lo desconoce obviaba la transcripción y articulaba con algunos errores.

Cabe aclarar, que, en el comienzo de la investigación, se citan estadísticas, autores, documentos, dónde se demuestra que tales falencias en el discurso oral en lengua inglesa, no se presentan únicamente en la comunidad ECCI, sino, es un problema de hispanoparlantes a nivel global. Por esta razón, los métodos correctivos que se proponen para alcanzar una fonética inglesa, son básicamente la apropiación del AFI, en inglés IPA, el cual contiene la descripción de los sonidos tanto vocálicos como consonánticos, los cuales se encuentran en la transcripción fonética de las palabras, para pronunciarlas correctamente y no como el oído las interpreta; adicionalmente, se citan unos consejos tomados de Morales en su libro *Nociones elementales de fonética inglesa*, donde se explican las razones de algunos sonidos de diptongos, de consonantes al inicio y/o medio de la palabra y el acompañamiento de esta con vocales.

Dando respuesta al objetivo general del presente trabajo de grado y con base en los resultados obtenidos, se clasifican los cinco (5) fonemas objeto de estudio, siendo estos /ʃ/, /tʃ/, /r/, /t/ y /θ/ reconociendo que el enfoque de la investigación es el de sonidos consonánticos, también se evidenciaron errores en los sonidos vocálicos, bien sea por el acompañamiento de consonante + vocal, por los diptongos, la conjugación de verbos, el plural de sustantivos, entre otros; sin más preámbulos se establecen en primer lugar, los fonemas sh /ʃ/, ch /tʃ/, como los de mayor complejidad en su producción oral, por tener sonidos similares, más no pertenecer al grupo fonético de los alófonos, como es el caso las palabras “sheep” y “cheap”, del mismo modo por ser ajenos al sistema lingüístico del español; en segundo lugar, el fonema correspondiente a t /t/, articulado erróneamente en consecuencia de la localización del fonema, tomando por ejemplo la palabra “ticket” el cual contenía el fonema dos veces, en posiciones diferentes (inicial y final), siendo la primera pronunciada con mayor intensidad, mientras que la segunda, no se articulaba con la misma fuerza; otro ejemplo es la unidad lingüística “different” la cual al estar al final y antecederla la consonante /n/, los estudiantes omitían el sonido de la /t/ y cerraban con un modo nasal, en vez de fricativo; finalmente, los fonemas r/r/ y th/θ/, como los no complejos, sin embargo, de acuerdo a los resultados uno (1) de los dos (2) estudiantes que seleccionaron el fonema r/r/ pronunció erróneamente la palabra “pretty” articulando como se leería en español [ˈpreti] en vez de [ˈprɪti]; así mismo se evidencia la

producción errónea de la unidad léxica “ferry”, en la cual, nuevamente la lengua materna se influencia en su dicción, diciendo [ˈfɛrri] en lugar de [ˈfɛri].

En resumen, la habilidad oral es una de las habilidades más relevantes para las personas que buscan ser bilingües, de ahí que los factores fonéticos, fonológicos y prosódicos, permitan un acto comunicativo eficaz, la adaptación de la persona en diferentes contextos laborales, culturales, políticos, sociales, educativos, económicos, entre otros; así mismo, fortalecer las habilidades interpersonales, favoreciendo el núcleo social, la empleabilidad, apuntando todo a un uso estandarizado y dominio del idioma inglés, el reconocimiento y expansión de la academia; del mismo modo la motivación, seguridad y satisfacción a nivel personal, como el fortalecimiento del fenómeno del multiculturalismo, lo que se resumiría a una significativa calidad de vida para toda la población.

Bibliografía

A handbook of intonation. (S.F).

Arturo, F., & Hincapié, L. (22 de noviembre de 2018). *Política de permanencia estudiantil.* Bogotá: Universidad ECCI.

Aurrecoechea, E. (2002). *La pronunciación. Su tratamiento en el aula E/LE.*

Ayora, M. (2017). *La competencia sociolingüística y los componentes culturales dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje del español en un contexto de submersión lingüística.*

Bigot, M. (2008). Fonética y fonología.

British Council. (2015). *El inglés en Colombia: Estudio de políticas, percepciones y factores influyentes.*

British Council. (S.F.). *El panorama del aprendizaje de inglés como lengua extranjera.* Obtenido de <https://www.britishcouncil.co/sobre/ingles-educacion-soluciones/historias-exitos/el-panorama-del-aprendizaje-de-ingles-como-lengua-extranjera-1>

Calvo, Y. (2013). *Advanced spanish university students' problems with the pronunciation of english vowels. identification, analysis and teaching implications.*

Cambridge Assessment English. (2019). *Marco Común Europeo de Referencia.* Obtenido de <https://www.cambridgeenglish.org/es/exams-and-tests/cefr/>

Casas, P. (06 de diciembre de 2018). El problema no es solo plata: 42 % de los universitarios deserta. *El Espectador.*

Castillo, J. (2016). *Mejoramiento de la pronunciación de la lengua inglesa de los estudiantes de primer semestre del programa de lenguas extranjeras de la universidad Santiago de Cali a través de la enseñanza de la fonética.*

Conte, D., Volmer, L., & Grégis, R. (2009). *Espaços de encontro.* Novo Hamburgo, Brasil: Feevale.

Correa, J. (2014). *Manual de análisis acústico del habla con praat.*

- Durán, P., & Úbeda, P. (2005). *Las competencias lingüísticas y pragmáticas en el inglés académico y profesional según el Marco de Referencia Europeo*.
- Esnoz, L. (2013). *Propuesta de mejora de la fonética inglesa en alumnos castellano-hablantes de 6º curso de Primaria*. Pamplona.
- Fernández, A. (2007). ¿Para qué sirve la fonética? *Onomázein*.
- Fonética y Fonología Los sonidos del lenguaje. (2014).
- Frías, X. (2001). *Introducción a la fonética y fonología del español*.
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2006). *Metodología de la investigación*. 6a edición. Recuperado de: <http://observatorio.epacartagena.gov.co/wp-content/uploads/2017/08/metodologia-de-la-investigacion-sexta-edicion.compressed.pdf>
- Hidalgo, A., & Quilis, M. (2012). *La voz del lenguaje: fonética y fonología del español*.
- International Phonetic Alphabet. (S.F.). *International Phonetic Alphabet*. Obtenido de <http://www.internationalphoneticalphabet.org/>
- International Phonetic Association. (S.F.). *International Phonetic Association*. Obtenido de <https://www.internationalphoneticassociation.org/>
- Ministerio de Educación Nacional. (octubre-diciembre de 2005). Bases para una nación bilingüe y competitiva. *Altablero*.
- Ministerio de Educación Nacional. (2006). *Formar en lenguas extranjeras: Inglés ¡el reto!* Colombia: Ministerio de Educación Nacional.
- Montes, J. (1985). Sobre estudios de fonética del español en Colombia. *Thesaurus*, 396-400.
- Morales, J. (S.F.). *Nociones elementales de fonética inglesa*.
- Parkinson, S. (1983). *Fonética y fonología inglesas para hispanohablantes*. Madrid: Empeño 14.
- Rojas, N. (2008). La prosodia. En *Aportes para una triptología prosódica de los ritos andinos con aplicación del método Amper*.
- Terrón, N. (2016). Los problemas de pronunciación del español en hablantes cuya lengua base es el búlgaro. *DobleLe*, 36-61.

Valbuena, S. (2018). Las instituciones con los mejores resultados en las Pruebas Saber Pro.
RCN Radio.